



Héremence: liste des énoncés utilisés

Pour chaque énoncé, les liens – cliquables, si vous avez une connexion à internet – renvoient aux cartes où les énoncés correspondants sont utilisés. Ces liens sont le résultat d’une extraction semi-automatique à partir de la base de données, d’où le désordre dans la suite des numéros.

La première ligne de chaque entrée indique le titre interne du clip vidéo correspondant et les numéros des cartes où celui-ci est utilisé. Suivent la transcription phonétique en API (alphabet phonétique international) et la traduction littérale française en italiques.

► HéremenceF

HeremenceF_Abreuvor [51660](#), [36020](#)

lɛ 'atsə vā a l aber'az

Les vaches vont à l'abreuvoir.

HeremenceF_AcheterImp1 [21014](#), [52410](#)

atrə ku n atsətə'j'ɪ lɛ ʒ eh'ow ɔ lɛ mart'ʲaŋ kə ʁond'auʃ

Autrefois nous achetions les balais chez les marchands que faisaient le tour.

HeremenceF_AcheterImp2 [32020](#), [71320](#), [52230](#), [52210](#)

dɛk tū t atsət'aje ho kã t a'y d arz'ɛ

Quoi tu t'achetais-tu quand tu avais d'argent?*

*[dɛk] cf. *dêquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).

HeremenceF_AcheterImp3f [21010](#), [33051](#), [21013](#), [33030](#), [52310](#), [36200](#)

lɛ grof a mɛ atsət'ar pa lɛ ʒ a'ɔ - lɛ kɔʒ'e'ɪ tɔ m'emə

La grand-mère à moi achetait pas les habits .. elle les cousait tous même.

HeremenceF_AcheterImp3i [34010](#), [52310](#), [33202](#), [52443](#)

d atro ku pɔŋ atsət'ae dɛ frɔm'az - lɔ faʒɪ'f'ɛ m'imə

Autrefois personne achetait de fromage.. nous le faisons mêmes.

HeremenceF_AcheterImp5 [52510](#)

dɛk üʒ adzətɪ'ɪ uo o mart'j'a d ɐbɛtɔdə

Que vous achetiez-vous au marché d'habitude?

HeremenceF_AcheterImp6 [21010](#), [21013](#)

lɛ par lə mar a nɔ atsət'a'vɔ pa dɛ tsamb'et - n afən ɛ kats'vɔ m'emə

Le père la mère à nous achetaient pas de jambon .. nous avions les cochons mêmes.

HeremenceF_AcheterImp6E [23040](#), [36051](#), [52602](#)

lɛ par lə mar a nɔ atsət'a'vɔ pa dɛ tsamb'et

Le père la mère à nous achetaient pas de jambon.

HeremenceF_AcheterImp6E2 [52430](#)

n afən ɛ kats'vɔ m'emə

Nous avions les cochons mêmes.

HeremenceF_AcheterImpRefl [21014](#), [52632](#), [52630](#)

lɔ mund ʃə faʒ'a'fir lɛ b'w'ɔtɛ əntʃ'ɔ lɔ kɔrdə'ɲ

Les gens se faisaient faire les souliers chez le cordonnier.

HeremenceF_AcheterPres2 [32020](#), [25100](#), [71330](#)

ɛtʃɪ kɪ t atsətə hu lɔ bu:ʁ

Chez qui tu achètes-tu le beurre?

HeremenceF_AcheterPres3f [51605](#), [36051](#)

ats'etʃ lɔ p'ɛvr a la ʃ'ao o magaz'ɪn du vɔl'az

On achète (litt. ils achètent) le poivre et le sel au magasin du village.

HeremenceF_AcheterPres4 [21022](#)

a: n atsət'ɛ æ t'atsə ba ɔ magaz'ɪ ba a ʃjũ

Ah nous achetons les clous en bas au magasin en bas à Sion.

HeremenceF_AcheterPres5 [51510](#), [35050](#), [35020](#), [71330](#)

ɛ vɔʒ atsət'a d'w'ɔ lɔ ca'ʃ

Et vous achetez où le savon?

HeremenceF_AcheterPres6 [36041](#)

ɛ ʒ avw'ɛ p'ə trəkɔt'a lə fə'm'al atsət'a'vɔ ɔ magaz'ɛ - du vɔl'az

Les aiguilles pour tricoter les femmes achetaient au magasin .. du village.

HeremenceF_Age [11200](#), [31031](#), [51180](#)

e ɔɔ'antə trɔʒ an dɛʒi'a

J'ai soixante-trois ans déjà.

HeremenceF_AllerFComp1 [51151](#), [51150](#)

v'aʒɔ ba dɪ t'i:ɔ u sɪl'i

Je vais bas tout de suite au cellier.

HeremenceF_AllerFutur3

[21020](#), [33040](#)

dɛm'ā var'e ɛ tsan taŋk a la ʁəm'w'ɛts

Demain il ira paître¹ jusqu'à la remointse².

¹ [al'a ɛ tsā] 'aller paître' ne se confond pas avec [al'a ɪ tsā] 'aller aux champs'.

² [ʁəm'w'ɛts] n.f. 'alpage supérieur où l'on va au mois d'août' (FQ 1989: 174 s.v. *remouentsu*).

HeremenceF_AllerFutur6 [53620](#), [53610](#), [51370](#)

a ʃn'āna ke ɛ var'ɛ u mart'j'ɛ

La semaine que vient ils iront au marché.

HeremenceF_AllerImp3 [21022](#), [71230](#), [37010](#)

d atrɔ ko ʃ v'aʒə ʒotr u mul'ɛ pɔ mud lɔ grā

Autrefois on allait outre au moulin pour moudre le grain.

HeremenceF_AllerPComp1 [42310](#), [42311](#), [42315](#)

jer apr'y dɔn'a ʃi ʒɔ u fɛ

Hier après dîner j'ai été (litt. je suis eu) au foin.

HeremenceF_AllerPComp2f [32020](#), [32030](#), [51230](#)

āw ə tɔ vɔʒ'ek

Où es-tu allé?

HeremenceF_AllerPComp3f [33050](#), [33051](#), [51344](#), [51340](#)

wɛ mat'ɛ: ɛfi al'ai u galat'ɔ

Aujourd'hui matin elle est allée au galetas.

HeremenceF_AllerPComp3m [51342](#), [51344](#), [42315](#)

dɪ'ā jɛr j ɛ ʒu a la p'ontɛ

Avant hier il a été (litt. est eu) à la pinte.

HeremenceF_AllerPComp6f [42310](#), [42311](#)
aʃ'ɛk ʃɔ̃ ʒu ɐ la mɛʃ
Hier soir elles ont été (litt. *sont eu*) *à la messe.*

HeremenceF_AllerPlq3 [52330](#), [42315](#)
di'ãŋ ɪrə ʒu a la gr'ãz^ə
Avant il avait été (litt. *il était eu*) *à la grange.*

HeremenceF_AllerPres1 [51151](#), [51150](#)
v'aʒɔ̃ œn'a la mɔnt'apɥ
Je vais en haut à l'alpage.

HeremenceF_AllerPres2 [32020](#)
tu va u ma'ẽ
Tu vas au mayen?

HeremenceF_AllerPres3f [33031](#)
va u pr'œu
Elle va au pré.

HeremenceF_AllerPres4 [34010](#), [51470](#), [51460](#)
nɔ̃ vaʒ'œ ø tsã
Nous allons aux champs.

HeremenceF_AllerPres5 [35020](#), [51535](#)
ɔ̃ʒ al'a: lɔ medys'œ
Vous allez (chez) le médecin?

HeremenceF_AllerPres6f [51660](#), [36020](#), [36021](#), [41222](#),
[41220](#), [41221](#)
vã ɛrʒj'ẽ lœ flœk o: ʃœmɪʃj'ɛr
Elles vont arroser les fleurs au cimetière.

HeremenceF_AllerPres6m [51660](#), [36030](#), [21024](#)
vam ba ɪ ven'ẽʃs
Ils vont en bas aux vendanges.

HeremenceF_Appelle [11100](#)
ɪ nom mar'ɪ luʒ'iz^ə
J'ai nom Marie-Louise.

HeremenceF_Arroser [21012](#), [21013](#), [51350](#), [41222](#), [41220](#),
[41221](#)
kã fe tsœ fo ɛrʒj'e lɔ kurt'v
Quand il fait chaud il faut arroser le jardin.

HeremenceF_Bailler [51175](#), [71400](#), [51120](#)
b'ɑ̃ʁ pœskə ʃi lap'et
Je bâille parce que je suis fatigué.

HeremenceF_Bequilles [33040](#), [71120](#)
ɪ fo kur'ik ø dɛ - dɑ kroʃ
Il doit marcher avec DE .. DE béquilles.*
*Emploi personnel du verbe «falloir»; cf. carte n° 71120.

HeremenceF_Bouillon [21062](#)
a mɪ tɔl'ɔ̃ gã n ʒ fɛrə na b'œna ʃœp'etə ɔ̃ mɛ dœd'œ ãn uʃ'e pɔ
ba'œ dɛ ɡɔ̃
*Ah mais toujours quand on veut faire une bonne petite soupe
on met dedans un petit os pour donner DE goût.*

HeremenceF_Bras [51332](#)
lœ pœp'ɔ̃ ɪ a læ ɛ - lɛ bre tɔ riʃ- riʃd'e
Le bébé il a les euh .. les bras tout ronds .. rondelets.

HeremenceF_Chapeau [52330](#), [24022](#), [24024](#)
wi j a mi ke un tsap'e j ɛ l tsap'e dɑ tɔt lœ dœm'ẽzi k ɪrə nek
mi ʃ'ɔ̃mbrɔ ɛ pɑ lœ tsap'e di fɛ:θɑ lœ tsap'e lœ falbal'a ʃe l 'ɪrə
mi bjo broud'a
Oui il y a plus qu'un chapeau il y a (litt. *il est*) *le chapeau de
toutes* les dimanches qu'était noir plus sombre et puis le
chapeau des fêtes le chapeau le falbala celui(-là) il était
plus beau brodé.*
*[dœm'ẽzi] est féminin.

HeremenceF_Chapeau+ [51180](#)
lɔ grɔ du tɛ ɛrãŋ - lɔ falbal'a ɪrã hlɛ k ʃə marij'ɑɔ̃ k mɛt'ũ - ɪr
l- ɪr lœ vrɛm'ũ la: l abe'œm'ẽ di n'uœsɛ - ɛ pɑ lɛ ʒ atr mɛt'ũ lɔ
tsap'e: - lɔ tsap'e nɛ kɛ pje mœt'an tɔ - tɔt ə fɑ d ɛrm'ẽs - mi
'ɔrɛ j a dɑ mi zwœn aw'ɪ kɑ m'ẽtɔ̃ lœ falbal'ar
*La plupart du temps c'étaient .. le falbala c'étaient celles
que se mariaient que mettaient .. c'était l.. c'était le
vraiment la le costume des noces .. et puis les autres
mettaient le chapeau .. le chapeau noir que puis mettaient
tou.. toutes les filles d'Héréence .. mais maintenant il y a
de plus jeunes aussi que mettent le falbala..*

HeremenceF_Chapeau+E1 [52330](#)
lɔ grɔ du tɛ ɛrãŋ - lɔ falbal'a ɪrã hlɛ k ʃə marij'ɑɔ̃ k mɛt'ũ - ɪr
l- ɪr lœ vrɛm'ũ la: l abe'œm'ẽ di n'uœsɛ - ɛ pɑ lɛ ʒ atr mɛt'ũ lɔ
tsap'e: - lɔ tsap'e nɛ kɛ pje mœt'an tɔ - tɔt ə fɑ d ɛrm'ẽs
*La plupart du temps c'étaient .. le falbala c'étaient celles
que se mariaient que mettaient .. c'était l.. c'était le
vraiment la le costume des noces .. et puis les autres
mettaient le chapeau .. le chapeau noir que puis mettaient
tou.. toutes les filles d'Héréence.*

HeremenceF_ChapeauDimanche+ [51180](#)
ɪ mœt'u lɔ falbal'ar di fɛ:θ lɔ zœr dɛ p'ɑʒɛ
J'ai mis le falbala des fêtes le jour de Pâques.

HeremenceF_Chaussettes [31010](#), [21014](#), [36200](#), [51340](#)
ɛ tsœs'ɔ̃ j ɛ ʒœ k lɛʒ¹ trykɔt'ɔ
Les chaussettes c'est moi (litt. *c'est je*) *que les ai tricoté.*

HeremenceF_Chauve [51344](#)
j œ dab'ɔ̃ ʃ'œvɛ
Il est bientôt chauve.

HeremenceF_CheveuxBlancs [24022](#), [24024](#), [24030](#)
ẽ le p'ɛsə dɑ ʃe: lɪ ʃœm blã
Et les cheveux de celui-là sont blancs.

HeremenceF_CheveuxChatains [24020](#), [24024](#)
sti a lœ p'ɛsə ɛ ʃe li j a lœ p'ɛsə ʃat'ẽ
*Celui-ci a les cheveux roux et celui-là il a les cheveux
châtains.*

HeremenceF_CheveuxFrises [24012](#), [24014](#), [24030](#)
ɛ le p'ɛsə dœ hla: lɪ ʃɔ̃ wœɡɔt'ɔ
Et les cheveux de celle-là sont frisés.

HeremenceF_CheveuxGris [24020](#)
lɛ p'ɛsɛ dɛ sti ʃɔ̃ grik
Les cheveux de celui-ci sont gris.

HeremenceF_CheveuxNoirs [24010](#), [24014](#), [24030](#), [24012](#)
sta ʃɛ j a lœ p'ɛsə n'ɛkɛ ɛ hla le j a lœ p'ɛsə blɔ̃
Celle-ci (litt. *cette-ci*) *elle a les cheveux noirs et celle-là elle
a les cheveux blonds.*

HeremenceF_CheveuxRaides [24010](#)
lɛ p'ɛsɛ dɛ sta ʃɔ̃ ɾ'œedɔ̃
Les cheveux de celle-ci (litt. *cette*) *sont raides.*

HeremenceF_CheveuxRoux [24020](#), [24024](#)
sti a lœ p'ɛsə ɾɔ̃
Celui-ci a les cheveux roux.

HeremenceF_Cheville [51175](#), [31021](#), [21010](#), [21013](#), [42400](#)
mœ ʃɪ tw'ẽʃv la gr'ɪ:ʎɪ
Je me suis tordue la cheville.

HeremenceF_Chevre [63600](#), [61320](#)
ɔ̃ʃv tsœʃj'ẽ v'ɪa la tʃj'œmæ dɪ lɔ kœrt'ẽ œrə pa pœk'a la œal'ard^a
*J'eusse chassé loin la chèvre¹ «dès»² le jardin elle aurait
pas mangé la salade.*

¹ [tʃj'œmæ] 'chèvre (terme d'appel et de caresse)', cf. LAVALLAZ
1935: 466 s.v. *tsiẽma*.

² [dy] cf. DÈS, di ‘(sens spatial) indique le point de départ, la provenance, l’origine’ (GPSR 5/1: 446-47).

HeremenceF_ChienneSoif [21010](#), [33060](#), [33051](#), [33220](#), [41230](#), [21013](#), [51330](#)

e k'ape i a cək fu ly baʔ'e bejr
La chienne elle a soif, il faut lui donner boire.

HeremenceF_Chignon [52632](#), [52630](#), [36200](#)

ε pwə le marj'ajə faʒ'ā - faʒ'ā le tr'ɛʃε pw apr'i leʒ ɛriot'avō
eɲ kw'ats³
*Et puis les (femmes) mariées faisaient .. faisaient les tresses
puis après les entortillaient en chignon.*

HeremenceF_CinqBiches [23060](#), [42340](#)

i ju³ sɪn b'iʃε - fə ʃu'a ə lo pət'ik
J'ai vu cinq biches .. se sauver avec {le/leur(s)} petit(s).*
*Forme ambiguë (article défini ou déterminant possessif; cf.
LAVALLAZ 1935: 203 et 206)

HeremenceF_CinqOurs [21016](#)

i ʒ'ami ju³ sɪɲ - sɪɲ ʒ ʊr a ku
J'ai jamais vu cinq .. cinq ours d'un coup.

HeremenceF_CлиндOeil [51161](#), [51160](#), [33220](#)

li faʒ ʔ ku d ʔ'e
Je lui fais un clin d'œil.

HeremenceF_Clocher [21012](#), [21013](#), [21064](#), [33202](#), [51320](#)

ʔ lo ve də lwē lo kləʃj'ε de d ɛr'εm'ɛʃε pask'e j ε - ʃɔrt ɛn'a:
mi ɛn'a k le tɛɪ di z 'ɑ:trə mɛɪz'ʔ
*On le voit de loin le clocher de d'Héremence parce qu'il
est .. il sort en haut plus haut que les toits des autres
maisons.*

HeremenceF_Cloches [37020](#)

ɑ: wi n aw'izε bjē ʃɔn'a lɛ kjɔs
Ah oui on entend bien sonner les cloches.

HeremenceF_Combe [34020](#)

n aruəʃ'em ba n pər ʔ g'ɔʔε
Nous arrivons en bas dans un [g'ɔʔε].*
*[g'ɔʔε] n.m. 'creux dans le sol où l'eau séjourne' (cf. GPSR 8: 418
s.v. gòlyé)

HeremenceF_CostumeFemme [41110](#), [21014](#), [34010](#), [52445](#)

a wi lə b'elə f'e:θə nū mətʃuʔ lo blants'e le mɪ bjō z aʔ'ʔ pər
la la mɛʃ:
Ah oui, les belles fêtes nous mettions le «blantsè» les plus
beaux habits pour aller (à) la messe.*
*blantsè n.m. 'robe du costume des dames' (<http://www.wikipatois.dayar.biz/>, 28.8.2014).

HeremenceF_Cou [21012](#), [51151](#), [51150](#), [21013](#), [33220](#)

'aʒu lɔi twəd lu k'ʊ:ʔ
Je vais lui tordre le cou.

HeremenceF_CoucherSubjPres5 [62520](#), [41310](#)

fōdr'e ɡ ɔʒ al: - vaʒiʔ'a drɔm'i dʒā min'e
Il faudrait que vous al.. alliez dormir avant minuit.

HeremenceF_CoucherSubjPres6 [41310](#)

wɛ kə ʒ alevj'ε ʃə katsiʃ'an drɔm'i dʒan nu 'ɔɔrə
Je veux que les enfants se cachent dormir avant neuf heures.

HeremenceF_Coude [31030](#), [51180](#), [42400](#)

j ə ɔʔlj'v du k'ʊdə
J'ai frappé du coude.*
*[ɔʔlj'v] cf. royè 2. v.t. 'frapper' (PRAZ 1995: 524).

HeremenceF_Cuisse [42360](#), [33202](#)

lə ts'œ l a mwe œ la k'usə
Le chien l'a mordu en la cuisse.

HeremenceF_DeuxOiseaux [22100](#)

du ʒ uʒœl'e ts'ā:ntə ɔn'a ʃu l ɔʔap'i
Deux petits oiseaux chantent en haut sur le noisetier.

HeremenceF_DeuxPoules [33060](#), [22100](#)

[51332](#)
lə ʁæɛn'a: ɛj a ʁɔb'a d'awu zen'εʔε
Le renard il a volé deux poules.

HeremenceF_Dhare [21062](#)

kāɲ z'ɑ:lə ʔ k'atsə lə flok ɔu də bro di ʃap'ε
Quand il gèle on couvre les fleurs avec D'aiguilles des
sapins.*
*[bro] cf. brô n.m. 'aiguilles de conifères; aiguilles de mélèze
mûres, servant de litière'; terme collectif (FQ 1989 s.v. et GPSR 2:
848s.).

HeremenceF_DixHommes [36030](#), [52610](#), [36031](#)

e ɪr'ā a p'ena ʒjε ʒ 'ɔm:ɔ pɔɔ ʃɔf - ɛɦ'ɛndrə lo fwa nɔʒi'e
*Ils étaient à peine dix hommes pour souf .. éteindre
l'incendie*.*
*[fwa nɔʒi'e] 'incendie', cf. GPSR 5/1: 18b s.v. DANGER.

HeremenceF_DixMesanges [52360](#)

j ε'e mi dɛ ʒjθ mɔj'e- ʒjθ mɔʒ'ɛtsə ʃu lə bɔʃ'ʔ
Il y avait plus de dix més.. dix mésanges sur le buisson.

HeremenceF_Doigt [33202](#)

ɔ m'ɔɦɪrɔn du dɛk
On le montre (litt. ils le montrent) du doigt.

HeremenceF_DouzeHirondelles [42140](#)

i kɔnt'a na dɔz'ana d arand'avə ʃ lo fɪk³
J'ai compté une douzaine d'hirondelles sur le fil.

HeremenceF_EgliseFemmesE [52606](#)

œ pū le œ lɛ ʒ 'ɔmɔ vaʒ'ā tɔl'ɔm ba d'e'əɲ
Et puis les euh les hommes allaient toujours en bas devant.

HeremenceF_Epinards [35050](#), [35030](#)

lam'a vu lə vɛrk'em:ɔ
Aimez-vous les épinards sauvages?

HeremenceF_EtreNe2f [42320](#), [32020](#)

t e fi^w ɛ nefi^w'a i ʒ aʒ'ɛt:ə
Tu es-tu née aux Agettes?

HeremenceF_EtreNe2m [42320](#), [32020](#), [32010](#), [51230](#)

tɔ t e fiɛ nefi'uk ba n œʒ'ɛɲ
Toi, tu es-tu né bas en Euseigne?

HeremenceF_EtreNe3f [23010](#), [21010](#), [21013](#), [71220](#)

lɛ vez'en a mɛ j ε nefi^w'ae ɛn'a a ʃ'i:ɛ:²
La voisine à moi elle est née en haut à Sierre.

HeremenceF_EtreNe3m [23012](#), [21012](#), [42320](#), [21013](#), [23100](#)

lɔɛ mʒo vɛʒ'ɛɲ e nefi'u otr a naks
Le mien voisin il est né là-bas à Nax.*
*[otr] 'outre, là-bas', adverbe de lieu sans équivalent en français
(FB 1960: 360).

HeremenceF_EtreNe4 [31010](#), [23012](#), [51440](#), [42321](#)

l ɔ'ɔmɔ a mɛ j ε n- ε ʒo nɔ cɛ nefi'u lɛ du ɛ val'ɛk
*Le mari à moi il est n.. et moi nous sommes nés les deux en
Valais.*

HeremenceF_EtreNe5f [42321](#), [35030](#), [35015](#)

vɔ ʃɪd³ vɔ nefi^w'e a martip'e
Vous êtes vous nées à Martigny?

HeremenceF_EtreNe6f [21015](#), [42321](#)

ə mar'i: ə ly katr'ɛ ʃɔ neh^w'ε ba a munt'ek
La Marie et la Catherine sont nées en bas à Monthey.

HeremenceF_EtreNe6m [42321](#)
hlo m'undo le f3 ne ba: - f3 neh'uk ba a fεη mɔ:r
Ces gens-là sont nés en bas .. sont nés en bas à Saint-Maurice.

HeremenceF_FalbalaE [21062](#)
ɔ lə fɛlbal'a ir ɔ - ɔ pət'i tsap'e ri'ɔŋ ən paʎ as'e: - dur - ə pwɔ
ad'ɔ aʁ'u mɛt'əŋ: - mɛt'an dɛ vəl'u brɔud'au - ε pwɛ rou dɛ dɛ
gal'ɔ - z'a:mɔ kɔmɛn d o pɔ de kɔr'ou - mi fɛ lɛ mɛt'əŋ i pr
'eskə ʁɛ kɛ kɑ l u'ɔ- lɪ ir'ɛ ε: - əz aʎ'ɔŋ mɛt'əŋ kɑ fɛ mari'a:ɔŋ
Oh le falbala était un .. un petit chapeau rond en paille assez .. dure .. et puis alors autour on mettait (litt. elles mettaient) .. on mettait (litt. elles mettaient) de velours brodé .. et puis autour de de galons .. jaunes comme d'or pour décorer .. mais ça elles les mettaient euh presque rien que quand elles {...} les habits elles mettaient quand elles se mariaient.*

*[rou] cf. *arou* adv. 'autour' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 10.2.2017).

HeremenceF_Farine [71130](#)
i pami tsu:z dɑ fɛr'ɛnɐ
J'ai plus rien de farine.

HeremenceF_Fesses [42220](#), [51680](#)
j am baʎ'a la br'ɔχ^y - j a lə p'ɔtə fεŋɐ ʁ'ɔzɛ
On lui a (litt. ils ont) donné la verge .. il a les fesses toutes rouges.*

*[br'ɔχ^y] cf. *brüquye*, *brüca* n.f. 'grande branche détachée d'un conifère; brindille, petite branche sèche; verge pour donner la fessée' (PRAZ 1995: 87); cf. aussi *bróhyeu* n.f.pl. 'branchage, branches coupées' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 29.12.2015).

HeremenceF_Fontaine [51336](#)
f la plas du vlaz j a lə gram burn'e
Sur la place du village il y a la grande fontaine.

HeremenceF_Fontaine2Bassins [22100](#), [51332](#), [51336](#)
lə burn'e j a do bwɛ
La fontaine il a deux bassins.*
*[burn'e] 'fontaine' est masculin.

HeremenceF_FontaineTuyau [51334](#)
d ɔv'ɛ j a dɛ ʎaf'ɔ kə pɛnd'ouʎɑ a l ɔf'u:la du bwe
D'hiver il y a DE glaçons que pendent au tuyau de la fontaine.
*[ɔf'u:la] cf. *efoula* n.f. 'tuyau par lequel arrive l'eau à la fontaine' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 5.11.2015).

HeremenceF_Foulard [42335](#), [21062](#)
i mət'u lo mɔtʃ'ɔ aʁ'ɔ du ku:ʎ
J'ai mis le foulard autour du cou.*
*[aʁ'ɔ] cf. *arou* adv. 'autour' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 10.2.2017).

HeremenceF_Fourmilier [23040](#), [21022](#), [21064](#)
j e ɛtrap'ɔ ʊ ni di fromj'ɛ ba o kort'ɔɕ
J'ai trouvé un nid des fourmis en bas au jardin.

HeremenceF_Fraises [51685](#)
ho fre le f3 pa əŋk'ɔ mɔk prɛ h'ou le
Ces fraises-là sont pas encore mûrs prends ceux*-là.*
*[fre] 'fraise' est masculin.

HeremenceF_Gifles [33060](#), [22100](#), [21062](#)
j a atrap'e m - d'ou trɔ kʎ'ɪŋkə dɔ ʁ'ɔz'a^ə
Il a attrapé m .. deux trois claques du régent.*
*[kʎ'ɪŋkə] cf. *klyinka* n.f. 'claque' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 27.5.2015).

HeremenceF_Hanches [51167](#)
m'ɛtɔ lɛ mā fʊ ɔ 3 aŋts
Je mets les mains sur les hanches.

HeremenceF_HuitAmis [52420](#), [21016](#), [24014](#)
n irəfɪ wɛ 3 am'i pɔ fɛr ha fars
Nous étions huit amis pour faire cette farce.

HeremenceF_HuitBrebis [42350](#), [25200](#), [24014](#)
stɛ fən'æn j a wɛ faj k j ɑ fi lə z aŋ'i
Cette semaine il y a huit brebis qu'elles ont fait les agneaux.

HeremenceF_HuitChamois [71230](#)
wɛ ts'əmə f'ɔgtɔm ba di ɔk
Huit chamois sautent en bas des rochers.

HeremenceF_Joues [36050](#), [36051](#), [51680](#)
ɛ tapj'u:r i ɑ lɛ - ɛ z'utə f'ɛnə ʁ'ɔzɛ
Les enfants ils ont les joues rouges.*
*[tapj'u:r] cf. *tapioure* n.f. 'enfants, bande d'enfants bruyants' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 29.12.2015).

HeremenceF_LegumesSoupe [21024](#), [21064](#)
ɛ bɛn kɑ wɪ fɛr una b'ɔna f'ɔp:a ɛ leg'yɔm v'azə t- m'ɛto ded
'en dɛ: m- dɛ ʁɛb'æ:m - dɛ trœf'il^ə - dɑ 3 ʊŋ'ɔ: dɑ pɔʁ'ɛ: - dɛ 3
ɔrb'ɛt:
Eh bien quand je veux faire une bonne soupe aux légumes je vais t.. je mets dedans DE .. DE carottes .. DE pommes de terre .. DE Z-oignons des poireaux .. DE Z-petites herbes.

HeremenceF_Lessive [52606](#)
ɛtrɔ ku tɔ lɛ fəm'al v'azə pɔ fɛr la bwɛj a - ɔ bwɛ
Autrefois toutes les femmes allaient pour faire la lessive à .. à la fontaine.

HeremenceF_LeverSubjImp1 [63200](#), [63300](#), [52350](#)
lə par ɔl'ɛi tɔl'ɔ k mɑ f'ɔʃɔ lɛ'æ ɛ fɪ 3 ɔ:r
Mon père voulait toujours que je me sois (litt. fusse) levée à six heures.

HeremenceF_LeverSubjPres1 [23012](#), [21012](#), [21013](#), [63100](#), [63300](#), [62110](#)
a lə p'æ ɛ jo kə mɛ l'ixɔ a fɪ 3 ɔwr
Ah le père veut que je me lève à six heures.

HeremenceF_LeverSubjPres2 [61110](#), [32020](#), [62210](#)
amɛr'ɑɔ tɑ tɛ lɛv'ɪf a fɪ 3 ɔr ɛ ka
J'aimerais tu te lèves à six heures et quart.

HeremenceF_LeverSubjPres3f [61310](#), [62310](#)
fɔdr'ɛ kə lə madəl'ɛ fɛ li'ɪf a fat ɔr mɛ ka
Il faudrait que la Madeleine se lève à sept heures moins quart.

HeremenceF_LeverSubjPres3m [62310](#)
fo: kə lə p'i:ʁɔ fɛ li'ɪf a fɪ 3 ɔr d'yɔm'ɛ
Il faut que le Pierre se lève à six heures (et) demie.

HeremenceF_LeverSubjPres4 [34010](#), [34030](#), [62410](#)
fo kə nɔ nu livi'f'an tɔj lɛ zɔ
Il faut que nous nous levions tous les jours.

HeremenceF_LeverSubjPres5 [41110](#), [71220](#)
f n ɔl'æ æl'a ɛna a la mɔnt'apə fo nɔ lɛ'a dɛ'əŋ fæz'ɛy zɔ
Si nous voulons aller en haut à la montagne il faut nous lever avant qu'il fasse jour.

HeremenceF_LeverSubjPres6 [62610](#), [36030](#)
fɔ pa kə lə 3 aləvi'a fə lɪv'i'ɑ θrɔ ta:
Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.*
*[aləvi'a] cf. *aleviet* n.m. 'enfant; se dit en général d'un groupe d'enfants' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 27.5.2015).

HeremenceF_Levres [33050](#)
j a le lɛ- lɛ p'ɔsə sɛʎ'a
Elle a les les .. les lèvres gercées.

HeremenceF_LugeBucherons [21062](#)
lɛ 3 ɔvr'i dɑ la zo trɛn'ɑɔ lɛ - ɛ trɔntsɔ fɪ lɛ jɔz

Les ouvriers de la forêt traînaient les .. les souches sur les luges.

HeremenceF_Mains [25200](#)

j a lɛ mɛ kɛ kr'æbɫɔ
Il a les mains que tremblent.

HeremenceF_MangerFComp [41211](#), [41212](#), [35020](#), [41210](#), [51535](#)

dɛk ʊz al'a mɪzɫɛ anɾ
Quoi vous allez manger ce soir?*
*[dɛk] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).

HeremenceF_MangerImp1 [52120](#)

k ɛrɔ pət'itɛ mɪzɫɛ ʃɔ'æn nɔ tart'in
Quand j'étais petite je mangeais souvent DE tartines.

HeremenceF_MangerImp2 [32020](#), [52220](#), [32030](#)

tɔ pɔk'aj fiɔ ʃɔ'æn dɛ fɔnd'ɣ
Tu mangeais-tu souvent de fondue?

HeremenceF_MangerImp3i [34010](#), [52410](#)

a dɔm'ɛzɔ nʊ mɪzɫɛ'ɣn dɛ gat'o
Le dimanche nous mangions DE gâteau.

HeremenceF_MangerImp4 [21064](#), [34010](#)

lɛ zɔ di grā fɛfi nɔ - mɪzɫɛ'ɣn dɛ pɛt'i pā
Les jours des grandes fêtes nous .. mangions DE petits pains.

HeremenceF_MangerImp5 [52520](#), [35015](#)

awʊ dɛk ʊ mɪzɫɛ'ɣi vʊɔ lɔ ɕœɣɕ'ɔ
Avec quoi vous mangiez-vous le saucisson?

HeremenceF_MangerImp6f [21014](#), [52620](#), [36040](#), [36041](#), [25200](#)

lɛ mat'etə pek'a:ʊɫ lɛ - ɛ ʒ 'āpə k j 'aā ʔamaf'ɔ
Les fillettes mangeaient les .. les framboises qu'elles avaient ramassées.

HeremenceF_MangerImp6m [52604](#)

lə grɔ p'akə lə gr'ɔfə m'ɛzɫɔ pa ʔɛ kɛ dɛ gat'o
Le grand-père (et) la grande mangeaient pas rien que de gâteau.

HeremenceF_MangerPComp1 [21062](#)

i pɔk'a: dɔ kɔfit'ɣr di ʔɛz'ɣn ɛm'a
J'ai mangé DE confiture des raisinets (groseilles).*
*[ʔɛz'ɣn ɛm'a] cf. *rejîn amā* 'groseille' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 27.5.2015).

HeremenceF_MangerPres2 [71320](#), [32030](#)

d'ekə tu m'ɛze lɪ
Quoi tu manges là?

HeremenceF_MangerPres3f [33200](#)

lə ʃwɛr a mɛ p'ekə pa dɛ tɛ ʃal'aj la l'amə pa
La sœur à moi mange pas de viande salée elle l'aime pas.

HeremenceF_MangerPres3m [51342](#), [33040](#), [33061](#), [51344](#), [51340](#)

œ ænt'ɔ pək'a dɔ ʒ u - ɛ p'ɔmpə lɔ z'a:nɔ o la - o meit'en du pā
Il est en train de manger DE Z-œufs .. il pompe le jaune avec la .. le milieu du pain.

*[ɛnt'ɔ] + infinitif 'en train de', à Bagnes, St-Martin, Héréence, Évolène (cf. *GPSR* 6: 507 s.v. d'entour, d'intɔr 5°).

HeremenceF_MangerPres4 [34010](#), [21062](#)

œ fam'øʔɛ nɔ mɪz'ɛ ʃɔ'æn dɛ pɔl'ent
En famille nous mangeons souvent DE polente.

HeremenceF_MangerPres5 [35050](#), [51530](#)

dɛ blɛts'ɔ vʊz ɛ mɪzɫɛ wɔ ʃɔ'ɛ
Des poires, vous en mangez-vous souvent?*
*[blɛts'ɔ] terme général pour 'poire' (Bagnes, Héréence; cf. *GPSR* 2: 425 s.v. *blyèsɔn*).

HeremenceF_MangerPres6f [21014](#), [23014](#)

pɔ dɛ:s'ɛr lə kɔʒ'ɛ:nə m'ɪzɫɔ dɛ ʔʊoθrə
Comme dessert les cousines mangent des myrtilles.

HeremenceF_MangerPres6m [21064](#), [51620](#)

a katr 'o:rə ɛ z aləvi'œ m'ɪzɫɔ dɔ p'om:ɔ
À quatre heures les enfants mangent DE pommes.*
*[aləvi'œ] cf. *aleviet* n.m. 'enfant; se dit en général d'un groupe d'enfants' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 27.5.2015).

HeremenceF_MangerPSc1 [21064](#), [42210](#), [42211](#), [42212](#), [42315](#)

dɛ tsafi'əɣɪ nɛn i zʊ mɛrɪz'ja
DE châtaignes j'en ai eu mangé.

HeremenceF_MangerSubjPres1 [61310](#), [62120](#)

fɔdr'e kə zav'ɪʃɔ di'ā mjez'ɔ
Il faudrait que je mange avant midi.*
*[zav'ɪʃɔ] cf. *zavoui* v.t. 'manger' (FQ 1989 s.v.; FEW 4: 76a s.v. GAUDÈRE).

HeremenceF_Marecages [52360](#)

ba a pja j a'ɛ k ɔ mar'ɛ ə ʊna g'ɔʔɪ
En bas au plan il y avait qu'un marais et une mare.

HeremenceF_Meleze [36030](#)

lə brɔ di ləzə tʃj'ɛzɔ d ɔʔt'ɔ
Les aiguilles des mélèzes tombent* en automne (litt. d'automne).*
*[brɔ] cf. *brô* n.m. 'aiguilles de mélèze mûres, servant de litière'; terme collectif (FQ 1989 s.v. et *GPSR* 2: 848s.).

HeremenceF_Menton [51332](#)

j a ɔ gro ʃɔrəmɛnt'ɔ
Il a un gros double menton.*
*[ʃɔrəmɛnt'ɔ] cf. *chorminton* n.m. 'menton supplémentaire' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 27.5.2015).

HeremenceF_Minuit [51140](#), [51141](#)

a min'e dr'om:ə
À minuit je dors.

HeremenceF_MinuitDebout [51175](#)

ɕɪ pa sɔ'ɛ ɣkɔ:ɣ - ɛɣkɔ dr'e:ta da - a: min'e
Je suis pas souvent encore .. encore debout da.. à minuit.

HeremenceF_Mollets [51330](#), [21064](#)

ɐ dɛ gro bɔt'œʔj'
Elle a DE gros mollets.*
*[bɔt'œʔj'] cf. *bòtɛly* n.m. 'mollot' (*GPSR* 2: 552a).

HeremenceF_NeufAns [51342](#), [71300](#), [51334](#), [21016](#)

ɛ ʒ'ɔstɔ nu aɣ k ɛfi en'u ba na la'ɛntsə frā ʃɛ
Il y a (litt. il est) juste neuf ans qu'est venu bas une avalanche droit ici.

HeremenceF_NeufHirondelles [21016](#)

nu: ʒ ɛrād'ɑɕ v'irɔ p lɔ œ - pɛ l ɛ
Neuf-z-hirondelles tournent par le euh .. par l'air.

HeremenceF_Noisettes [51685](#)

stə ʒ ʊl'ɑɣə ʃɔ pa b'ɔnɛ - ʃɔm pl'ɛnɛ dɛ verm'e
Ces noisettes sont pas bonnes .. elles sont pleines DE vers.

HeremenceF_Ongles [33041](#)

ʃœ R'ɔzœ lə ʒ 'ɔ:lɛ
Il se ronge les ongles.

HeremenceF_Orteil [21022](#), [31030](#), [31031](#), [51180](#)

j ɛ ʊna zɔfl u gru art'e
J'ai une cloque au gros orteil.

HeremenceF_PasEpinards [52115](#), [52130](#)

kɛ ɛrɔ pyt'ito lam'ɑɔ pa lœ vɛrk'ɛm
Quant j'étais petite j'aimais pas les épinards sauvages.

HeremenceF_Paume [33210](#)

öna z'enta v'are c ə pɔz'aɛ c la mā

Un joli coléoptère s'est posé sur la main.*

*[v'are] cf. v̥ara n.f. 'larve, coléoptère, hanneton, etc.' (LAVALLAZ 1935: 467).

HeremenceF_Pied [33041](#), [33040](#)

ɛ ʀ'ɔʎa du pja

Il frappe du pied.*

*[ʀ'ɔʎa] cf. roilleu v. 'frapper avec une masse, battre à coups de poings ou de pieds' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 15.6.2015).

HeremenceF_PiedFourmis [21064](#)

ɪ dɛ fromj'œ p lɛ pja

J'ai DE fourmis dans les pieds.

HeremenceF_PiedPlante [21022](#)

ʃ ɛ ʃɔrt'e ɔn ɛf'en a fɔn du pja

Il s'est sorti une épine au fond du pied.

HeremenceF_PlatVentre [51342](#), [51344](#)

j ɛ tsœʒ'ɔ ɔ b'ɔtsɔŋ

Il est tombé à plat ventre.

HeremenceF_Poing [21062](#)

t'apə du pwœ h a taɪl

Il tape du poing sur la table.

HeremenceF_Poitrine [33060](#), [51332](#)

æ trap'e na tɔn'ɑj ɛ est'omə

Il a reçu un coup dans le ventre.*

*[tɔn'ɑj] cf. tonn̥əy, n.f. 'coup brutal' (FQ 1989 s.v.).

HeremenceF_QuatreAgneaux [51334](#), [21016](#), [51344](#), [51340](#)

j ə pami kɛ k'atrɔ ʒ apəl'et ā la berzer'ik

Il y a (litt. il est) plus que quatre-z-agnelets dans la bergerie.

HeremenceF_QuatreCerfs [36031](#), [21062](#)

k'atrɔ sɛɪ bɔʒ'ɑɔ lɔ lɔn də la ʒɔk

Quatre cerfs brouaient le long de la forêt.

HeremenceF_QuatreTaupes [24024](#)

ø vɔʒ'ɪ a atrap'e k'atrə darb'ɔ sti furt'ɛ

Le voisin a attrapé quatre taupes ce printemps.

HeremenceF_Rentrer [33061](#), [52110](#)

kā ʁœntɾ'ɑɔ pɔdɔfe ta lɪ pɑɪ ɪrə tɔlɔ ɔŋgrɛʒj'a

Quand je rentrais un peu tard mon père était toujours fâché.

HeremenceF_Revers [71220](#)

apɾ'e faj'e ɛn'a p lɔ ʁɛ'e

Après il fallait monter (litt. il fallait en haut) par le revers.

HeremenceF_Riviere [51450](#)

ə be nə ʒi'e tɔl'ɔ l b'ɔrnə n ɛn tɔl'ɔ di lə b'ɔrnə me - n ɛ aw'ə

la digz'ɑsə kə kə sə me dɔd'ɑ la b'ɔrnə ba ɛ kɔbj'uə - pf apɾi ɛ

tɔl'ɔ - j a l b'ɔrnə kɛ g'a:nə

Eh bien on disait toujours la Borgne nous avons toujours dit la Borgne mais nous avons aussi la Dixence que que se met dedans la Borgne en bas à Combioula .. puis après c'est toujours .. il y a la Borgne que gagne.

HeremenceF_Saint+ [21012](#), [21013](#)

ɑ lə ʒɔ du patr'ɔ j ɛ lɔ ʃɪ dɛs'ambr

Ah le jour du patron c'est le six décembre.

HeremenceF_Sasseoir15 [51514](#), [35040](#)

ʃɛt'a vɔ ʃ ɔ plɛ

Asseyez-vous s'il vous plaît.

HeremenceF_SasseoirPComp1 [42120](#)

mɛ ʃɪ afɛt'aœ sœk ɔn ɛhab'e

Je me suis assise sur un escabeau.

HeremenceF_SasseoirPComp2f [21012](#), [32020](#), [21013](#), [42120](#), [42130](#)

t ɛ fiɔ afɛt'aœ ʃu ɔ tabur'e

{T'es-tu / Tu es-tu} assise sur le tabouret?

HeremenceF_SasseoirPComp2m [32010](#)

tö t ɛ fiɔ aœet'a ʃu lɔ tɛbur'e

Tu t'es-tu assis sur le tabouret?

HeremenceF_SasseoirPComp3f [21013](#), [21010](#), [42120](#)

lɛ m'a:æ ʃ ɛh ɛʃɛt'a:ʒɪ ʃ lɛ tsə- ə ʃ lɔ bɔr də la k'usɪ

La mère s'est assise sur le ch.. euh sur le bord du lit.

HeremenceF_SasseoirPComp3m [42110](#)

l arj'ɔk ʃ ɛθ afɛt'a ʃu la ʃ'at:a

Le trayeur s'est assis sur la chaise à traire.*

*[ʃ'at:a] 'tabouret à un pied sur lequel s'assied le trayeur' (GPSR 3: 424).

HeremenceF_SasseoirPComp4 [23010](#), [34030](#), [42120](#), [42130](#)

lœ m'ata ɛ jö nɔ cɛ ʃœt'ai ɔ l 'erbɛ

La fille et moi nous nous sommes assises en l'herbe.

HeremenceF_SasseoirPComp5 [51540](#), [35040](#), [35015](#)

ö ʃɪdə vö t'ɪy afɛt'a p lɔ fɔ

Vous êtes-vous tous assis par terre?

HeremenceF_SasseoirPComp6 [42110](#)

lə du z ɔʃjā ʃɛ ʃɔ ʃɛt'a ʃ lɔ bān dɛ'ā la bɑ'akʰ

Les deux anciens se sont assis sur le banc devant la baraque.*

*[bɑ'akʰ] 'terme familial pour la maison où on habite, logis familial' (GPSR 2: 242 s.v. BARAQUE).

HeremenceF_SeptArbres [21016](#)

j a faj'ɔ: f'ɔtrə bɑ: ʃat arb'ɛrɔ lɔ lɔn dɛ l 'e:wʰ

Il a fallu abattre (litt. foutre bas) sept arbres le long de l'eau.

HeremenceF_SixChatons [23040](#), [42350](#), [51330](#), [51336](#)

œ ts'atə j a fe ʃɪ tsat'ɔ

La chatte elle a fait six chatons.

HeremenceF_SixGrenouilles [51370](#), [51334](#)

kāŋ vɛŋ ne j ɑ - ad'e ʃɪ ʁən'ɔʎe - ke kɾi'ɔ p ɔ mar'ɛ

Ah quand vient nuit il y a .. au moins six grenouilles .. que crient dans le marais.

HeremenceF_SixOeufs [51344](#)

ɛ ʃɪ kɔk'ɔ ɔ kurbəl'ɛ

Il y a (litt. il est) six œufs au petit panier.

HeremenceF_SoutenirPComp3 [51332](#)

lə fral a mɛ i a ʃɔθen'u lɔ kɔsɛ'ɛ di d'æ

Le frère à moi il a soutenu le conseiller des Dayer.*

*Nom d'un parti de famille. Un informateur local que nous remercions confirme: «il n'y avait que des partis de famille à l'époque».

HeremenceF_SouvenirFComp2 [32020](#), [41320](#)

tɔ va hɔ t ɔɛʃɪn'i də mɛ

Tu vas-tu t'ensouvenir de moi?

HeremenceF_SouvenirFutur1 [32010](#), [53110](#)

m ɛʃɪvɪndɾ'i tɔdɔr dɛ tɛ

Je m'ensouviendrai toujours de toi.

HeremenceF_SouvenirImp1 [24024](#)

na: m ɛʃ'ɪpɔ pa dœ hœl k'ontə

Non je m'ensouviens pas de cette histoire.

HeremenceF_SouvenirImp3 [23010](#), [52370](#)
 lə mɑʁ'ɛ:nə ʃ ɛʃvɾɿ'ɛ tɔl'ɔn də ma fɛ:ʁ
Ma marraine s'ensouvenait toujours de ma fête.

HeremenceF_SouvenirImp6 [33020](#)
 ɛ ʒ ɑ̃ʃj'ɛn u vəl'azə ʃ ɛʃv'ɿnɑm bjɛn də lɥik
Les anciens au village s'ensouvenaient bien de lui.

HeremenceF_SouvenirPres1 [51171](#), [51172](#)
 m œf'æpɔ̃ pa du ʁə gru p'a:ʁe
Je m'ensouviens pas de l'arrière-grand-père.

HeremenceF_SouvenirPres2 [23020](#), [32020](#), [23100](#)
 tɔ̃ t ɛʃwɛ: ʃiɔ də ta ʁə gru'ʁa:ɛ
Tu t'ensouviens-tu de ton arrière-grand-mère?

HeremenceF_SouvenirPres3 [21012](#), [21013](#), [51370](#)
 mɛ dɛm'ɑ̃də ʃø lø mjo pak'ɛ ʃɛ ɛʃv'ɛ ɛŋkw'ɔ də mɛ
Je me demande si le mien parrain s'ensouvient encore de moi.

HeremenceF_SouvenirPres4 [34010](#), [34030](#), [37020](#)
 nu nuʒ ɛʃw'ɥpɛm bjɛ də l'anta zul'i:
Nous nous ensouvenons bien de la tante Julie.

HeremenceF_SouvenirPres5
[21012](#), [51560](#), [21013](#), [35040](#)
 ʊʒ ɛʃvɿn'i v'ʊə di k'ontɛ kə kont'æ lɥ gro pa:ʁ
Vous souvenez-vous des histoires que racontait le grand-père?

HeremenceF_SouvenirPres6f [23100](#)
 lɛ bɛlɥ ʃwɛr^ə ʃ ɛʃ'vɛɾɿ^ʰ {ve/me} ʒ'amɪ də ts'ʊʒ^ə
Les belles-sœurs s'ensouviennent {...} jamais de rien.

HeremenceF_SouvenirPres6m [51640](#)
 ə bjɔ p'aʁə l b'ala mɑʁ ʃ œʃ'ɥpɔn də tɔt
Le beau-père la belle-mère s'ensouviennent de tout.

HeremenceF_Taille [33051](#), [51344](#)
 j ɛ pr'ɛŋma
Elle est fine.

HeremenceF_Talon [51670](#), [36020](#)
 lø b'ɔtə mœ fɑ ma u tal'ɔ
Les chaussures me font mal au talon.

HeremenceF_TenirImp4 [52442](#), [52443](#)
 lə kɔʒ'ɛŋ ɛ ʒɔ nɔ faʒ'ʃɔn ɛ k'ɔ:ntə də la buʒwaz'i:
Le cousin et moi nous faisons les comptes de la bourgeoisie.

HeremenceF_TravaillerPres1 [51130](#)
 tr'a:lə œn'a a la mœt'apɛ
Je travaille en haut à l'alpage.

HeremenceF_TravaillerPres2 [51210](#)
 tɔ̃ tr'ay ba u kurt'e
Tu travailles bas au jardin.

HeremenceF_TravaillerPres3f [51310](#)
 traʎ: a la p'ɔ:st^{hə}
Elle travaille à la poste.

HeremenceF_TravaillerPres3m [71230](#), [51310](#)
 tr'a:lɥ otr p le v'ɛpɛ
Il travaille outre par les vignes.

HeremenceF_TravaillerPres4 [51420](#), [51422](#)
 nɔ̃ traa'ɛm p le tsɑ̃
Nous travaillons par les champs.

HeremenceF_TravaillerPres5
[51520](#), [35015](#)
^{ʊʒ} tr'aʎ^ʰ vɔ v la kɔm'ɔn^a
Vous travaillez-vous à la commune?

HeremenceF_TravaillerPres6f [51610](#), [51611](#)
 ɛ lɛ ʁəʒ'antə tr'aʎ^ʰ ɛŋ kl'as:ə
Et les institutrices travaillent en classe.

HeremenceF_TravaillerPres6m [51610](#), [51611](#)
 œ ʒ 'ɔmɔ tr'aʎəm pr u bøk
Les hommes travaillent à l'écurie.

HeremenceF_Tremble [36021](#)
 lœ f'ɔʎə də l arb'a kr'øblɔ̃ dɑ la bi:ʒ
Les feuilles du tremble tremblent dans le vent.*
 *[bi:ʒ] n.f. 'bise, terme générique pour vent' (GPSR 2, 405s.)

HeremenceF_Tresses [21064](#), [52632](#), [52630](#)
 d 'atrɔ ku lœ ʒyœn mat ʃə faʒ'an nɛ tr'ɛʃ^e
Autrefois les jeunes filles se faisaient DE tresses.

HeremenceF_TroisEcureuils [42340](#)
 en'a p la zok i ju trø vɛr'z'af
En haut par la forêt j'ai vu trois écureuils.

HeremenceF_TroisLieuvres [42150](#), [42151](#), [42152](#)
 i tɿtʃ'a trø li:v v la tsas:
J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

HeremenceF_TroisLimaces [51180](#)
 fi ɛi tr'ɔ'a trø lœm'afə ʃ la ʃal'ar{da}
H.. j'ai trouvé trois limaces sur la salade.*
 *bruit parasite à la fin du mot.

HeremenceF_UnAne [71130](#)
 ɔ̃ pɔ pa fer lɔ bœʁ- m- b'ɛrə lɔ bœr'əko kj a pa ʃek
On peut pas faire le bour.. m.. boire le bourricot qu'a pas soif.*
 *BOURRIQUE, type masculin *bourriko* 'bourrique, âne' (GPSR 2: 668b)

HeremenceF_UnBoeuf [37020](#)
 tɥi le ʒ ā nɔ b'osɛ ɔ b'ɔtʃə
Tous les ans nous bouchoyons un bœuf.

HeremenceF_UneMarmotte [51342](#), [51334](#), [51344](#), [51340](#)
 ə tɔl'ɔ na marm'ɔta kə ʃɔrv'ɛʎə
Il y a (litt. il est) toujours une marmotte que surveille.

HeremenceF_ValleeMontagne+E [51450](#)
 ɛ pɔ lə lə mi groʃa mɔt'ap kɛ n ɛɛ j ɛ lə mɔ blā də ʃeil'ɔ
Et puis la la plus grosse montagne que nous avons c'est le Mont Blanc de Cheilon.

HeremenceF_Venir!2 [35040](#)
 ən'ɛ v'itə ʃ tɛ - ʃ o pl'ɛ
Viens vite s'il te.. s'il vous plaît.

HeremenceF_Venir!5Neg [51560](#), [22200](#), [35020](#), [35040](#)
 ʊʒ mɪ ʒjam'ɥ plɔ - u wi ʒjam'i plɔ ʊɔ ɔ'vɛʁ
Vous venez jamais plus .. je vous veux jamais plus vous voir.

HeremenceF_VenirFutur2 [32020](#), [53210](#)
 kan tɔ vendr'e hɔ
Quand tu viendras-tu?

HeremenceF_VenirFutur3 [22200](#), [53310](#)
 mi pl'ora pɑm'i: ɔrə - lə gal'œŋ œndr'e an'i
Mais pleure plus maintenant .. le fiancé viendra ce soir.

HeremenceF_VenirFutur4 [53410](#)
 pɔr we nu vɛp'œm p'a:mi
Pour aujourd'hui nous venons plus.

HeremenceF_VenirFutur5 [35020](#)
 a kynt 'ɔrø ʊʒ m'i ʊu'ɔ
À quelle heure vous venez-vous?

HeremenceF_VenirFutur6 [53610](#)
 lø mɔʃj'ur œndr'ɛŋ lɔ dæʁ'i m- hæ - u la dæʁ'irə p'ɔ:stə ʒə

Les messieurs viendront le dernier m.. hm .. avec la dernière poste (rire).

HeremenceF_VenirImp2 [21020](#)

kan tɔ vɔp'e æ mæɜ'ʒ lə m'akɛ ʃæ ɜʒu'j'e:v^y
Quand tu venais à la maison la mère se réjouissait.

HeremenceF_VenirImp5 [22200](#), [52530](#), [35030](#)

d atrö ku u vɔp'ɪ'ɪ mi ʃo'ɛ
Autrefois vous veniez plus souvent.

HeremenceF_VenirPComp6f [36040](#), [36041](#)

ʃɔ enq'ɛ mɛ at'ɛnũ fur de'ä
Elles sont venues mais elles attendent dehors devant.

HeremenceF_VenirPComp6m [51685](#), [71200](#)

lø bjo ʒo ʃon tɔ'tʊn tɔrn'a
Les beaux jours sont tout de même revenus.

HeremenceF_VersantSoleil [71200](#), [71230](#)

apr'e fa'ɛ tɔrn'a ba p lə kɔfi'ao
Après il fallait redescendre (litt. tourner bas) par le côté du soleil.*
*[kɔfi'ao] cf. kɔʃa, endroit très exposé au soleil (LAVALLAZ 1935: 449).

HeremenceF_Veste [36050](#), [52620](#)

wi də ku lɛ mi bjo ʒ a'jɔ j aän də - mɛt'ä la lə bɔr du kɔl də
vəl'uk po lə mi bjo - (...) - də ku pe u bæ v'e:ɛ
Oui parfois les plus beaux vêtements ils avaient de .. ils mettaient là le bord du col de velours pour les plus beaux (...) parfois bleu ou bien vert.*
*intervention du témoin masculin.

HeremenceF_VoirCond2 [23012](#), [61220](#), [32020](#), [63400](#)

tü vɔp'ec ane: tü vɛk'e mɔ bjo fr'arə
Si tu venais (litt. Tu vinsses) cette nuit tu verrais mon beau-frère.

HeremenceF_VoirCond3 [21010](#), [23030](#), [33031](#)

ø m'arə lamɛr'e bjɛn tɔrnɛ 'ɛkə ʃa kuʒ'ɛnə
Ma mère aimerait bien revoir sa cousine.

HeremenceF_VoirCond4 [34010](#), [35030](#), [71200](#), [35040](#), [35015](#)

ʃ ü tɔrn'a pɛf'ɛ pɛr iŋk nə ʃar'ɛ kɔnt'œn^d u vɔ'ɛ:k
Si vous repassez par ici, nous serons contents de vous voir.

HeremenceF_VoirCond5 [62520](#), [35015](#)

uʒ ʒvɛʒɪ'ä lɛ ʒ u'ø ɔ vɛk'e .. ɔ vɛk'e kak tsuʒ
Vous ouvriez les yeux vous verrez .. vous verrez quelque chose.

HeremenceF_VoirCond6 [61600](#), [36031](#)

muʒɪ'ä vɛk'ä ʃɛ ke - muʒɪ'an de'aj kɛ d'ɛ:ɛ vɛk'ä ʃɛj kɛ e
ʃə ʃon trum'p'a
S'ils réfléchissaient ils verraient ce que .. s'ils réfléchissaient avant que dire ils verraient ce qu'ils se sont trompés.

HeremenceF_VoirFutur1 [51150](#), [51151](#)

u bɔn äŋ 'ɛʒə tɔkn'e 'ɛkə ty lə pyt'ɪ ʒ ɛf'ä
Au bon an je vais revoir (litt. tourner voir) tous les petits-enfants.

HeremenceF_VoirFutur2 [23020](#), [32020](#), [33041](#), [53310](#), [53210](#)

tø vɛk'e prɔ kə ʃar'e tɔn anivɛrs'ɛrɛ tɔ fɛs vɛndr'e
Tu verras bien, quand sera ton anniversaire ton fils viendra.

HeremenceF_VoirFutur3 [23034](#), [51370](#), [53310](#)

la ʃn'ana ke ɛŋ vɛk'e tɔk ə frar e ʃwɛr
La semaine que vient elle verra tous les (=ses) frères et sœurs.

HeremenceF_VoirFutur4 [23020](#), [34030](#), [53410](#), [71200](#)

ʃə lə p'a:ɾ^ə t'ɔrnə pa d ab'ə nə nɔ rɛvɛr'ɛ^m - nɔ tɔrnɛ^m pami
ɛr
Si le père revient pas bientôt nous nous reverrons .. nous nous reverrons plus (litt. nous nous tournons plus voir).

HeremenceF_VoirFutur5 [23040](#)

dɛm'ä ü bat'ɛ:mɔ ɔ vɛk'ek nuhrɪ ʃɛs ɛ la b'œla fe'ɛ^y
Demain au baptême on verra notre fils et la belle-fille.

HeremenceF_VoirFutur6 [23060](#), [53610](#)

lø ʒo du mar'j'a:ʒɔ o präm'jɛ ku kɔ vɛk'ɛɛ lə nɛ'o d amer'ik
Le jour du mariage la première fois qu'ils verront {le/leur} neveu d'Amérique.*

*Forme ambiguë (article défini ou déterminant possessif; cf. LAVALLAZ 1935: 203 et 206)

HeremenceF_VoirImp2 [23020](#), [32020](#)

tü vɛjɛ hɔ ʃo'ɛ la grä - la gr'uoʃ
Tu voyais-tu souvent la grand.. la grand-mère?

HeremenceF_VoirImp3 [23030](#), [23032](#), [21012](#), [21013](#), [33202](#)

lœ frar a mɛ vɔʒ'ɛ ɛr la drol ɛŋ kats'ɛt - pask'ə lœ lœ bjo pær
- pwe pɔ lə k'ær'ie
Le frère à moi allait voir la fiancée en cachette .. parce que le le beau-père .. pouvait pas le voir.*
*[k'ær'ie] cf. kléryë 'voir' (LAVALLAZ 1935: 347).

HeremenceF_VoirImp4 [37020](#)

d atrö ku ü vɛj'e ʃo'ɛ lə tap'ju: ʃɛ dem'ɔ'a: dæɾ'ɪ l elj'ɛʒ - ^d a
la tsap'al
Autrefois on voyait souvent les enfants jouer derrière l'église .. (dans) la chapelle.*
*[tap'ju:ɾ] cf. tapioure n.f. 'enfants, bande d'enfants bruyants' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 29.12.2015).

HeremenceF_VoirImp6 [23040](#), [52610](#), [36050](#), [21064](#)

kä lə par ə la mar a nɔ iräm pɛt'ik vɛj'an lɛ n- de ʒ ɔ'r'ä:ʒə
ɾɛŋ k a nɔ'ele ɛ pwe ɛŋk'ə
Quand le père et la mère à nous étaient petits ils voyaient les n.. DE Z-oranges rien qu'à Noël, et puis encore.

HeremenceF_VoirPropHyp [61220](#), [63500](#), [61210](#)

tə vɛʒɪ'ä l 'ɔo t'ɔpɔ tɔ fɔr'ə ɾɛbɔʒ'o^k
Si tu voyais (litt. tu visses) l'oncle Antoine tu serais étonné.*
*[ɾɛbɔʒ'o^k]: cf. reboyóouk 'surpris, étonné' (FQ 1989: 170).

HeremenceF_VoirSubjPres1 [61310](#), [62130](#)

fɔd'ø kə tə vɛʒɪ'fo wek
Il faudrait que je te voie aujourd'hui.

HeremenceF_VoirSubjPres5 [21012](#), [62520](#), [21013](#), [33202](#)

l bjo fɛs a mɛ j ɛ ka:rk'ü - fɔdre k ɔ lə vɛʒɪ'fo
Le beau-fils à moi il est quelqu'un .. il faudrait que vous le voyiez.

► HérémeceM

HeremenceM_Abaisser [36200](#)

de'ä'k'œ ar'j'a fɔ ləʒ abaj'ɪe
Avant de traire il faut les abaisser.

HeremenceM_AbeillesRuche [21014](#)

ɔn ɔwɪ bɔrdɔn'a - lə ʒ a'ɛ'ɛ - dɛd'ɛ ɔ vaf'el'et
On entend bourdonner .. les abeilles .. dans une ruche.

HeremenceM_Abreuvoyer [51635](#)

le 'atsə b'euwɔ ə - a l aber'azɔ
Les vaches boivent .. à l'abreuvoyer.

HeremenceM_AcheterImp1 [52310](#)

d 'atrö ku n atsət'œ lœ ʒ ɔh'ɔo kan paf'äwɔ lœ - h hɔu martʃ
'aj kɛ vɪ'an äkœ nɔ - pær lɪ
Autrefois on achetait les balais quand passaient les .. c.. ces marchands que venaient chez nous .. par là.

HeremenceM_AcheterImp2 [32020](#), [71320](#), [52230](#), [52210](#)
likʏ t atsət'aje θ̥ k̥ θ̥ ɛje d arz'ɛ̃
Quoi t'achetais-tu quand tu avais d'argent?

HeremenceM_AcheterImp3f [52340](#), [21014](#), [52342](#), [52310](#), [36200](#)
lɛ grɔʃ a mɛ: atsət'ae pa lə ʒ aʎ'ɔ - lɛ faʒ'ɛʏ m'ima
Ma grand-mère achetait pas les habits .. elle les faisait même.

HeremenceM_AcheterImp3i [23034](#), [23032](#), [21012](#), [21013](#), [52342](#), [52310](#)
d 'atrə ku ɲɔ atsət'aq̥ dā vrəm'a:zɔ - tɔ lɔ m'ɔndɔ faʒ'ɛʏ m
'ɛmɔ ʒɔ frəm'azə ɛ: ʃɛ m'ɔtɛ
Autrefois personne achetait de fromage .. tout le monde faisait même son fromage et ses tommes.

HeremenceM_AcheterImp4 [52310](#), [52130](#), [37020](#)
k̥ā 'erɔ zɔ'æn ɔ̃ tsət'ae pa tan dā ʎ'ɛɛ:
Quand j'étais jeune on achetait pas tant de viande.

HeremenceM_AcheterImp5 [71320](#)
dɛk ats'æ: ʒ atsət'fa wo ʃɔ lɔ mart'fa d ɐbʏθ'ɔda
Que ache.. vous achetez-vous sur le marché d'habitude?

HeremenceM_AcheterImp6 [23014](#), [21064](#), [36050](#), [36051](#), [52602](#), [52430](#)
le mɲɔ par'ɛ̃ atsət'ɔɔ ʒam'i lə tsāmb'ɛ̃t - n ɛ:ʃ'ɲn dɛ kats'ɔ m
'emɔ
Les miens parents achetaient jamais les jambons .. nous avions DE cochons mêmes.*
*[tsāmb'ɛ̃t] cf. *tsambèta*, n.f. 'gigot de porc' (FQ 1989: 196).

HeremenceM_AcheterPres1 [31030](#), [31031](#), [51110](#)
ats'ætɔ lɔ las'e a la letər'ik
J'achète le lait à la laiterie.

HeremenceM_AcheterPres2 [32020](#), [71330](#)
au t ats'ətə θo lɔ b'ɔ:Rɔ
Où tu achètes-tu le beurre?

HeremenceM_AcheterPres3f [33050](#), [33051](#)
ats'əty - lɔ p'ɛʏvɪ a la ʃa u magaz'ɛ̃n ü vɔl'adz'
Elle achète .. le poivre et le sel au magasin au village.

HeremenceM_AcheterPres3m [21012](#), [21013](#)
tɔ lɔ mɲn va ast'a lɔ pa ɛ lɔ bɔl'ɛʒj'e
Tout le monde va acheter le pain chez le boulanger.

HeremenceM_AcheterPres4 [36200](#), [34010](#)
le t'atsə nu vaʒəʒ'ɛ̃ lœʒʒ atsət'a ba lɔ mart'fān de fe: ba ɪ ʃj̥ɔ
Les clous nous allions les acheter en bas chez le marchand de fer bas à Sion.*
*La forme [lœʒʒ] est un cas d'auto-correction: la consonne de liaison habituelle à Héréence est [ʒ].

HeremenceM_AcheterPres5 [51510](#), [35010](#), [71330](#)
vwɔ ɔʒ atsət'a 'avɔ lɔ ʃa'ð
Vous vous achetez où le savon?

HeremenceM_AcheterPres6 [21014](#), [51660](#), [36200](#), [51605](#)
ə ʒ ɐv'ɔʎ ɐ trikot'aa vaʒ'ɛ̃ atsət- əʒ atsət'ɔ u magaz'ɛ̃ ɔw'e
Les aiguilles à tricoter elles vont achet.. les achètent au magasin aussi.

HeremenceM_Age [11200](#)
ɪ set'ānt ɛ wɛt ā
J'ai septante et huit ans.

HeremenceM_Aigle [21064](#), [51334](#)
j a ɔ̃ nɪ dɪ ʒ 'ɔj ɛn'a lɪ
Il y a un nid des aigles là-haut.

HeremenceM_AllerFComp1 [41110](#)
wɛ me kwɛʏtʃ'ɛ̃ d al'a ba u sel'i:
Je veux me dépêcher d'aller en bas à la cave.*

*[kwɛʏtʃ'ɛ̃] v.pn. 'se dépêcher' (LAVALLAZ 1935: 451; <http://www.wikipatois.dayer.biz/> s.v. *koueitchieu*).

HeremenceM_AllerFutur3 [21020](#)
dɛm'ā var'ɛ̃ ɛ̃ tsā θāk a la kœmw'ɛ̃ntse
Demain il ira paître¹ jusqu'à la remointse².

¹ [al'a ɛ̃ tsā] 'aller paître' ne se confond pas avec [al'a ɪ tsā] 'aller aux champs'.
² [kœmw'ɛ̃ntse] n.f. 'alpage supérieur où l'on va au mois d'août' (FQ 1989: 174 s.v. *remouentsu*).

HeremenceM_AllerFutur6 [53620](#), [53610](#), [51370](#), [25200](#)
la ʃən'āna k j̥ ɛ̃ var'ɛ̃ u martʃj'a
La semaine qu'elle vient ils iront au marché.

HeremenceM_AllerImp3 [37010](#)
d 'atrɪ kɔ ɔ̃ vaʒ'ɛ̃ u mul'øŋ pɔ mu:dr lɔ bla
Autrefois on allait au moulin pour moudre le blé.

HeremenceM_AllerPComp1 [42310](#), [51175](#), [42311](#)
jer ɐpr'ɪ dɛn'a: ʃɪ ʒu u fɛ̃
Hier après-midi j'ai été (litt. je suis eu) au foin.

HeremenceM_AllerPComp2f [32020](#), [32030](#), [51230](#)
au t ɛ̃ θɔ ʒwa
Où tu es-tu allée (litt. tu es-tu eue)?

HeremenceM_AllerPComp2m [32010](#), [32030](#), [51230](#)
au t ɛ̃ ʒu tɪ
Où tu es allé (litt. tu es eu) toi?

HeremenceM_AllerPComp3f [42310](#), [33051](#), [51344](#), [42311](#), [42315](#), [51340](#)
wɛ mat'ɛ̃ j ɛ̃ ʒwa ɛn'a u galat'a:
Aujourd'hui matin elle a été (litt. elle est eue) au galetas.

HeremenceM_AllerPComp3f+ [42315](#)
wɛɪ mɛt'ɛ̃ j ɛ̃ ʒwa ɛn'a u balɔ'a
Aujourd'hui matin elle est allée au galetas.

HeremenceM_AllerPComp3m [33061](#), [33060](#), [42315](#), [51340](#)
le'əŋ af'ek i ɛ̃ ʒu a la p'ɛ̃nta
Avant-hier soir il a été (litt. il est eu) à la pinte.

HeremenceM_AllerPComp6f [36020](#), [36021](#)
af'ɛ̃ ʃɔ ʒu a la m'ɛ̃fa
Hier soir elles ont été (litt. sont eu) à la messe.

HeremenceM_AllerPComp6m [51685](#)
dɪm'ɛ̃ʒ z- paʃ'ā ʃā ʒu ɛ̃ l ɪʎ'ɛʒ
Dimanche passé ils ont été (litt. sont eu) à l'église.

HeremenceM_AllerPlq3 [33060](#), [52330](#), [42315](#)
le'ā ɪə ʒu a la gr'ānse
Avant il avait été (litt. il était eu) à la grange.

HeremenceM_AllerPres1 [31021](#), [51151](#), [51150](#), [31020](#)
vaʒ ɛ̃n'a a la mɔt'apɛ
Je vais en haut à l'alpage.

HeremenceM_AllerPres2 [32020](#)
tə va ɛ̃n'a u mā'ɛ̃
Tu vas en haut au mayen.

HeremenceM_AllerPres3m [33041](#), [33040](#)
va a la zɔk
Il va à la forêt.

HeremenceM_AllerPres4 [21024](#), [51470](#), [51460](#)
no vaʒ'ɛ̃ ɛ̃ tsā
Nous allons aux champs.

HeremenceM_AllerPres5 [35020](#), [51535](#)

oʒ al'a: ente^hɔ̃ lɔ mɛdās'ɛ
Vous allez chez le médecin.

HeremenceM_AllerPres6f [21014](#), [41222](#), [41220](#), [41221](#), [71230](#)

ɔa æɪʒj'ə lœ flo otr u ʒœmɪʃj'ɛrɔ
Elle va arroser les fleurs outre au cimetière.

HeremenceM_AllerPres6m [51660](#), [36030](#)

vam ba a la vœnɛ'ɛzɛ
Ils vont en bas à la vendange.

HeremenceM_AlpageJuin [71220](#), [37020](#)

lɔ me dɑ ʒwɛ ɔ̃ va ɛn'a a la mɔt'aɲ
Le mois de juin on va en haut à l'alpage.

HeremenceM_Altitude [22100](#), [51344](#)

lɔ vəl'að ð ɛsm'ɛsɪ j ɛs a mɔl dɔ sɛ tr'ɛta m'etrə d altiti'vda
Le village d'Héremence il est à mille deux cents mètres d'altitude.

HeremenceM_Appelle [11100](#)

m ap'el:ɔ em'il daj'ɛ{ɛ}
Je m'appelle Emile Dayer.

HeremenceM_Bailler [51175](#), [71400](#), [51120](#)

b'aʔɔ paske fe lap'a
Je bâille parce que je suis fatigué.

HeremenceM_Blaireaux [21014](#), [36050](#), [51680](#)

le taʃ'ɔ lœ - j an tɔ ræbɔ'ɑ le tœœfl
Les blaireaux leur .. ils ont tout retourné les pommes de terre.

*[ræbɔ'ɑ] cf. *reboûjieu* v. 'fouiller; chercher, fouiller au fond' dames' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 11.03.2017).

HeremenceM_Bras [51332](#)

ly pɔp'ɔ j a le br'i kʒɔd'e
Le bébé il a les bras rondelets.

HeremenceM_Brindilles [21064](#)

lɛ ʒ ɛf'ɑ kɛm'aʃɔn dɛ bœɔh'ɛk - pœr ɛpr'ɛdrɔ lɔ fwa
Les enfants ramassent DE brindilles .. pour allumer le feu.

HeremenceM_Brouillard [33041](#), [51370](#)

lɔ bruj'a vɛ ɛn'a
Le brouillard monte (litt. vient en haut).

HeremenceM_CabaneBergers2 [21020](#)

ʃɛ mɛ a ʃ'œθə ded'ɛ pœr na kɛb'arma
Il se met à l'abri dans dans une [kɛb'arma].*
*[kɛb'arma] 'abri sous un rocher en surplomb' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 14.2.2015).

HeremenceM_Carillon [51340](#), [51334](#), [51344](#), [51342](#), [24012](#), [24014](#), [24030](#)

ɛ la vjɔʒ i'æʒɛ k j ɛ iθ'a: - demɔt'aj ɛ mæl: nu sɛ ʃɔʃ'æt ʃɪʃ: - j
e'e ɔ̃ - ə j e'i sɛɲ klɔs ejɛ ɔ̃ zɛ kɑɪ'ɔ̃ - 'œba œ ha li eʒ'istə
pɑm'i - ej a ɔ̃ kɑɪ'ɔ̃ a la nu'ev ə'æʒɛ - k ɔ̃ pœ tœkɔðɔn'a
dɔk ly kɑɪ'ɔ̃ j ɛ: œ iʃ ɛ iʃ ɛ tœkɔðɔn'a: - li j a ʃa kʒ'ɔs: e j ɛθ
ɔ̃ bʒɔ kɑɪ'ɔ̃

Dans la vieille église qu'elle est été .. démolie en 1966 .. il y avait un .. euh il y avait cinq cloches il y avait un joli carillon .. maintenant celle-là existe plus .. il y a un carillon dans la nouvelle église qu'on peut carillonner donc le carillon il est euh il est il est carillonné .. là il y a sept cloches et c'est un beau carillon.*

*[tœkɔðɔn'a:] 'carillonner' (cf. FANKHAUSER 1911: 201a).

HeremenceM_CarillonE [42310](#), [51344](#), [52360](#), [42311](#)

ɛ la vjɔʒ i'æʒɛ k j ɛ iθ'a: - demɔt'aj ɛ mæl: nu sɛ ʃɔʃ'æt ʃɪʃ: - j
e'e ɔ̃ - ə j e'i sɛɲ klɔs ejɛ ɔ̃ zɛ kɑɪ'ɔ̃
Dans la vieille église qu'elle est été .. démolie en 1966 .. il y

avait un .. euh il y avait cinq cloches il y avait un joli carillon.

HeremenceM_CavePatates [34010](#), [51480](#)

lɛ tœɔfl nɑ mɛt'ɛ ba u sɛl'i
Les pommes de terre nous mettons en bas à la cave.

HeremenceM_ChargerMulets [21010](#), [21013](#)

ɔ̃ tʃɑʒʒj'evɛ ʃɛ ɔ̃ tʃɑʒʒj'ev la lɛsɔl'a ʃu lɔ mɔl'e
On chargeait ça on chargeait la charge de foin sur le mulet.*

*[lɛsɔl'a] cf. *linsolâ* n.f. 'fagot, contenu d'un drap de foin' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 17.2.2015).

HeremenceM_Chauve [51344](#)

i ɛ dab'ɔ ʃ'o:wɔ
Il est bientôt chauve.

HeremenceM_ChauvesSouris [42350](#), [51680](#), [36040](#), [36041](#)

le ratɔl'ivə j ɑ̃ fy lə nɪ ɛn'a da fɔ lɔ tɛk^h
Les chauves-souris elles ont fait les nids en haut dans le fond le toit.

HeremenceM_CheveuxBlancs [24022](#), [24024](#), [24030](#)

ɛ ɛ hl'œu dɛ ʃɛ li ʃɔ̃ blɑ̃
... et et ceux (les cheveux) de celui-là sont blancs.

HeremenceM_CheveuxBlonds [24012](#)

ɛ l 'ɑ:trə - j a lə pɛ'isə blɔ̃
Et l'autre .. elle a les cheveux blonds.

HeremenceM_CheveuxChatains [24024](#)

ʃɛ j a lə pɛ'ise - ɔ̃ʒ'ɛt
Celui-là il a les cheveux .. bruns.

HeremenceM_CheveuxFrisés [24012](#), [24014](#), [24030](#)

ɛ hl'œu dɛ hla li - ʃɔ̃ fɪʒj'ɑ
... et ceux (les cheveux) de celle-là .. sont frisés.

HeremenceM_CheveuxGris [51685](#), [24020](#), [24024](#)

lə p'ɛsə dɛ sti ʃɔ̃ɲ ɡɪk
Les cheveux de celui-ci sont gris.

HeremenceM_CheveuxNoirs [24010](#)

sta j a lə p'ɛise n'ɛke
Celle-ci (litt. cette) elle a les cheveux noirs.

HeremenceM_CheveuxRaides [24010](#), [24014](#), [24030](#)

lə p'ɛsə dɑ sta ʃ'i:ɛ ʃɔ̃ kɛ'ido
Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont raides.

HeremenceM_CheveuxRoux [24020](#), [24024](#)

sti a lœ p'ɛisɪ k'œvre
Celui-ci a les cheveux cuivre.

HeremenceM_Chotte [41230](#), [21012](#), [21013](#), [51332](#), [42335](#), [21062](#)

ka j a kœɛʃj'a dɛ ba'ɛ dɛ: dɛ ɡrɛ:ʒɔ - li bœt'aʔɛ ʃ ɛ mœtʊ a ʃ'œθə
Quand il a commencé à grêler (litt. donner de de grêle) .. le bétail s'est mis à l'abri.

HeremenceM_Ciel [33060](#), [51344](#)

i ɛθ ɛn'œblɔ
Il est nuageux.

HeremenceM_CinqBiches [23060](#), [42340](#)

i ju sɛn biʃ - fɔʒj'i v'ia: ɔ̃ le pɛt'ik
J'ai vu cinq biches .. fuir avec les petits.

HeremenceM_CinqOurs [21016](#)

i ʒam'i ju sɛn ʒ ɔ̃ a la ko
J'ai jamais vu cinq ours à la fois.*

*Selon <http://www.wikipatois.dayer.biz/>, a cau 'une fois' est une locution adverbiale. L'emploi de l'article pourrait être influencé par le français.

HeremenceM_CinqPoulains [51334](#)

ðakd la ba le j a sen p^wɔʔɛ
Regarde là-bas là il y a cinq poulains.

HeremenceM_Civil [31021](#), [31020](#)

ma - ɛ fɪ marj'a:
Moi .. je suis marié.

HeremenceM_Claie [21062](#)

le p'ɛktsə du plɛtʃ'a dɔ ɤaʔ'a: - fɛrv'ivɔ a fɛtʃ'ɛ lɔ tsən'øwə
Les perches du plancher du racard .. servaient à sécher le chanvre.

HeremenceM_ClePorte [21010](#), [21013](#)

l'a:ʃɔ la klɛ æ l u'ø
Je laisse la clé dans l'huis.

HeremenceM_ClindOeil [51161](#), [51160](#), [33220](#)

lɪ fəʒɔ ɔ kɔ d u'ɛ
Je lui fais un clin d'œil.

HeremenceM_Clocher [51320](#)

lɔ ɔ'jʃj'e de l i'jæʒ d ɛrm'ɛs ɔ lɔ v'eɪ dɛ lw'aɛ
Le clocher de l'église d'Hérémence on le voit de loin.

HeremenceM_Combe [71230](#)

ɔn ʔR'Y bā m pœR næ ko'ðba
On arrive en bas dans une combe.

HeremenceM_Coq [21012](#), [33060](#), [21013](#), [51332](#)

l a tsāt'a u'ito l pɔl'e we mat'ɛ
Il a chanté tôt le coq aujourd'hui matin.

HeremenceM_Corbeaux [36030](#)

lə kɔʔb'e Y kR'a:jɔ
Les corbeaux ils croassent.

HeremenceM_Cou [51151](#), [51150](#), [33220](#)

'aʒə lY c'v'ødrɔ lɔ k'u:je
Je vais lui tordre le cou.

HeremenceM_CoucherSubjPres5 [41310](#), [35040](#)

ɔ fɔ al'a drum'ir dʒā lɛ min'uit
Il vous faut aller dormir avant la minuit.

HeremenceM_CoucherSubjPres6 [41310](#)

vwɛ kə lɛ ʒ ɛ:fā æ vayf'ā drüm'ig dɛ'a nɔ 'ɔure
Je veux que les enfants euh aillent dormir avant neuf heures.

HeremenceM_Couleuvres [51685](#)

læ ʃarp'eɛ ʃɔm pa dāzə'vɔʒɛ
Les couleuvres sont pas dangereuses.

HeremenceM_Cuisse [42360](#), [33202](#)

lY tsa l a mwe ɛ lɛ k'u:ʃɛ
Le chat l'a mordu en la cuisse.

HeremenceM_DalleSouris [21012](#), [21013](#)

lø pal'e laʃɛ pa pɛʃ'ə ɛna lɛ rat u rafi'a:
Le palet laisse pas passer en haut les souris au raccard.*
*[pal'e] cf. *palèt* n.m. 'pierre plate, de forme arrondie, posée sur une quille, et qui supporte la construction, afin de mettre celle-ci à l'abri des souris; employée pour les greniers et les raccards' (FQ 1989: 152).

HeremenceM_DesalpeDefinit [51342](#), [21010](#), [21013](#), [51370](#), [51344](#), [21062](#)

ka ɔ - ɔ vœm ba dɛ la mɔnt'apɪ j e lɛ dɛʃ'ɛɪʒa
Quand on .. on vient bas de la montagne c'est la descente.

HeremenceM_DeuxChiens [36030](#)

do tsɛ ɛ z'apɪ:ɔ æ dɛʔ'ɪ lɔ nɔʔ'e
Deux chiens ils aboient euh derrière le troupeau.

HeremenceM_DeuxOiseaux [36030](#)

do ʒ uʒ'e e tsāt'ɔ ɛn'a: ʃu l ɔlaɲ'e:
Deux oiseaux ils chantent sur le noisetier.

HeremenceM_DeuxPoules [22100](#)

lɪ ɤæm'a j a pek'a: d'auə ɔɛn'eje
Le renard il a mangé deux poules.

HeremenceM_DixCabris [71230](#)

ɪ ʒje tʃɛmɔt'ɛ - ʃ'ɔutɔm ba p lɔ pra:h
Les dix cabris .. sautent en bas dans le pré.*
*[tʃɛmɔt'ɛ] cf. *tchiemótin* n.m. 'cabri' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 16.8.2016).

HeremenceM_DixHommes [52420](#), [34020](#)

n Yɪʃɛ a p'ɛɲa ʒɪ'e pɔr eθ'e:ndrɛ lɔ fwa dāʒj'e
Nous étions à peine dix pour éteindre l'incendie.*
*[fwa dāʒj'e] 'incendie', cf. *GPSR* 5/1: 18b s.v. DANGER.

HeremenceM_DixMesanges [22200](#)

j ɛɪ mi de ʒj'æ m'œl{v}- maʒ'ɛɲts'e æ ʃu lɔ bɔʃ'ɔ
Il y avait plus de dix me.. mésanges euh sur le buisson.

HeremenceM_Doigt [33202](#)

ɔ lɔ m'ɔhrɛ du dek
On le montre du doigt.

HeremenceM_DonnerMiettes [21064](#), [21024](#)

kā j a dɛ n'eY b'aʔɔ de fr'ɪʒɔ dɛ pā ɪ ʒ uʒ'ɪ
Quand il y a de neige je donne DE miettes de pain aux oiseaux.

HeremenceM_DouzeHirondelles [21014](#), [42140](#)

ɪ kɔt'a: na dɔʒ'āɲna ə də ʒ ɛrānd'al: ɛn'a ʃu lY fek
J'ai compté une douzaine euh de-z-hirondelles en haut sur les fils.

HeremenceM_Echelle [51165](#), [51166](#), [71220](#)

pɪ'ɛʒɔ ɪ ɛʃj'el:ɛ pɔɪ ɛn'a fi lɔ tek
Je prends l'échelle pour en haut sur le toit.

HeremenceM_Eclairs [21064](#), [51334](#), [51336](#)

kā j a dɛ ʒ alu'ɔdʒɔ fɪɔ pa ʃɛ m'etɾa daf'ɔ na l'arʒə
Quand il y a DE Z-éclairs il faut pas se mettre sous un méléze.

HeremenceM_EgliseFemmes [22100](#), [52610](#)

ɛ la vjœj ɪʔ'ɔʒə - lə fə'm'a:l iran - der'ɪ: - pask ɪ 'ɛu- æ - lœ lY
ʒ al'ɪ ke faʒ'ā lɛ kR'Yɪ - ɔɾa - lɛ d'au mitʃ'e der'ɪ nɪ'ā ɔkɔp'æɛ p
lə fɛm'alɛ - e lɛ θ'au metʃ'æ dɛ'ā ɔkɔp'æɛ pr ə ʒ 'ɔm:ɔ - æ l ɪʔ
'æʒɛ dɛ θ 'ɔʔɛ lɛ j a pam'ɪ θ dɪfɛʔ'æɛ e a n ɛp'ɔʔtɛ ɔ kɔm æn
kjek'
Dans la vieille église .. les femmes étaient derrière .. parce que les eu.. euh .. les les allées que faisaient la croix .. alors les deux moitiés derrière étaient occupées par les femmes et les deux moitiés devant occupées par les hommes .. dans l'église de de maintenant il y a plus de différence n'importe où comme on veut (?).

HeremenceM_EgliseFemmesE [36040](#), [36041](#)

ɛ la vjœj ɪʔ'ɔʒə - lə fə'm'a:l iran - der'ɪ: - pask ɪ 'ɛu- æ - lœ lY
ʒ al'ɪ ke faʒ'ā lɛ kR'Yɪ - ɔɾa - lɛ d'au mitʃ'e der'ɪ nɪ'ā ɔkɔp'æɛ p
lə fɛm'alɛ - e lɛ θ'au metʃ'æ dɛ'ā ɔkɔp'æɛ pr ə ʒ 'ɔm:ɔ
Dans la vieille église .. les femmes étaient derrière .. parce que les eu.. euh .. les les allées que faisaient la croix .. alors les deux moitiés derrière étaient occupées par les femmes et les deux moitiés devant occupées par les hommes.

HeremenceM_Enceinte [33031](#)

tsaʔ'ɪ:ɛ
Elle est enceinte (litt. elle charrie, transporte).

HeremenceM_EpaulesHausser [33060](#), [51332](#)

ε a fɔlɛ'a le 3 ɛfj'ɛblɛ
Il a haussé les épaules.

HeremenceM_Eperviers [51320](#)

ɔ v'ey pa fɔ'ɛ dɑ mɔs'ɛt
On voit pas souvent des éperviers.

HeremenceM_Escalier [51660](#)

le 3 esel'i vɑ ɔn'a θɑk a la p'ɔrtɛ æ: d ɔntr'eɛ
Les escaliers vont en haut jusqu'à la porte euh d'entrée.

HeremenceM_Essaim [51334](#), [25200](#), [21062](#)

ij a ɔn ɔf'i kɪ f ɛθ ɛθap'a: dʊ vaf'al'et
Il y a un essaim qui s'est échappé de la ruche.

HeremenceM_EtreNe2f [21024](#), [51230](#)

t ɛ θɔ nɛh'ua ø 3 aʒj'et
Tu es-tu née aux Agettes?

HeremenceM_EtreNe2m [42320](#), [32010](#)

t ɛ θɔ nɛh'ü ɔn ɔʒ'ɛpə θo
Tu es-tu né en Euseigne toi?

HeremenceM_EtreNe3f [33050](#), [42320](#), [23010](#), [33051](#), [51340](#)

ε lɑ vɛʒ'en:ɛ ij ɛ nɛh'u'a ɛn'a v f'iʰɔ
Et la voisine elle est née en haut à Sierre.

HeremenceM_EtreNe3m [23012](#), [42320](#)

li mʲɔ vɛʒ'j ɛ nɛh'u' ɔtre ɔɛ naks
Le mien voisin il est né là-bas en Nax.*

*[otr] 'là-bas', adverbe de lieu sans équivalent en français (FB 1960: 360).

HeremenceM_EtreNe4 [51440](#), [42321](#)

jö lɑ fɛn:ɛ nʊ fɛn nɛh'u lɛ dʊ ɛ val'ek
Moi et ma femme nous sommes nés les deux en Valais.

HeremenceM_EtreNe5f [51540](#), [42321](#), [35015](#)

ɔ f'y:da vɔ nɛɔw'ɛ a martɪ'ɛ
Vous êtes-vous nées à Martigny?

HeremenceM_EtreNe5m [51540](#)

ɔ fʲyd vɔ nɛh'u a martɪ'ɛ
Vous êtes-vous nés à Martigny?

HeremenceM_EtreNe6f [21015](#), [42321](#)

ɛ mar'ie ɛ le katr'ɛ fɔ nɛh'w'ɛ a mɔt'ek
La Marie et la Catherine sont nées à Monthey.

HeremenceM_FermerCle [33200](#)

a f'ermɔ ʒam'i ɔ la cɟ'a
Je la ferme jamais avec la clé.

HeremenceM_Fesses [42220](#), [33060](#), [36030](#), [36031](#)

li ɑ baʎ'a la by'ɔlia - j a lɛ p'otɔ fɛn'ɛɔ ʁ'ɔdzə
On lui a (litt. ils lui ont) donné la verge.. il a les fesses toutes rouges.*
*byɔla 'verge de bouleau, employée surtout pour châtier les enfants' (GPSR 2: 906a 4).

HeremenceM_FeuillesJaunir [36020](#), [41320](#)

a kɔmɛsəm'ɛ dɑ l ɔɔt'ɔ le f'ɔje kɔm'ɛsə dœ - d m'i ʁ'ɔzɛ
Au commencement de l'automne les feuilles commencent de ... de venir rouges.

HeremenceM_FeuillesTomber [21014](#)

lɑ fɔj'ɛ z'a:nɪ tɟ'ɛ:ʒɔ
Les feuilles jaunes tombent.

HeremenceM_FleurirArbres [71300](#), [51640](#)

lɔ fɔrt'ɛ lœ ʒ aɪb'ɔrə v'ɔpɔ v'ere - ɛ apɪ'i v'ɛpɔ lɑ flɔk
Le printemps les arbres viennent verts .. et ensuite viennent les fleurs.

HeremenceM_Foin [51342](#), [33060](#), [51344](#), [24022](#)

lɑ fɛ k j ɛ s ɔ kɔθ'a: - j ɛ ij ɛ ij ɛ j ɛ ɔ βok'u mʲɔ kɛ fɛ k ɛ dʊ a dʊ ɛɛ'ɛ

Le foin qu'il est sur l'adret .. il est il est il est beaucoup mieux que celui qu'est du côté du revers.*

*[kɔθ'a:] cf. cothâ n.m. 'adret, endroit exposé au sud' (http://www.wikipatois.dayer.biz/, 10.5.2016).

HeremenceM_Fontaine2Bassins [33061](#), [51332](#)

lɑ bɔrn'e ij a dʊ bwɔ
La fontaine il' a deux bassins?

¹ [bɔrn'e] est masculin.

² [bwɔ] cf. bœu n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

HeremenceM_Fouines [71220](#)

lɔ nɛ:t lɛ fw'eɛɲɛ tap'adzɔ ɛn'b p lɔ galat'a
La nuit, les fouines font du bruit en haut dans le galetas.*
*[nɛ:t] 'nuit' peut être masculin ou féminin (GYR 1994: 836 et N25).

HeremenceM_Fourneau [33061](#)

ly fɔrn'y ɛ p'ɪwə ɛs'ɔudɛ bjɛ
Le fourneau en pierre chauffe bien.

HeremenceM_FrappePorte [25100](#)

kɪ tap a la p'ɔɪta
Qui tape à la porte?

HeremenceM_Fromage [51350](#)

ap'rɛ ɔ fɛ ɔ frɔm'azɔ - nɔ ɔ fɛ la m'ɔta
Ensuite on fait le fromage .. non on fait la tomme.*
*[m'ɔta]: cf. mōta n.f. 1. 'fromage en général', 2. 'tomme, petit fromage fabriqué artisanalement' (PRAZ 1995: 383).

HeremenceM_Gele [51344](#)

de ku lɔ mɛt'ɛ lɑ tɛɪ'ɛ ɛθ ɪɲk'ɔ zal'a:
Parfois le matin le terrain est encore gelé.

HeremenceM_Génissons [51450](#)

strɛ ɛ n ɛ fɔrt'ɛ lɛ mɔz'ɔ a mɪ avr'ɪk
Cette année nous avons sorti les génissons à mi-avril.

HeremenceM_Genoux [33041](#), [33040](#)

ly blāts'ɛ e va ba daf'ɔ ɔ zən'u
La jupe il descend (litt. va bas) au-dessous le genou.*
*[blāts'ɛ] est masculin.

HeremenceM_Gifles [22100](#)

j a atrep'e dɔ trɛ ʒ'ɪflɔ dʊ ɪɔʒ'ɑ
Il a reçu deux trois gifles du régent.*
*[dɔ trɛ] adj. num. 'deux trois; quelques-uns' (cf. FB 1960: 215 s.v. dɔsmtrɛ, GPSR 5: 558).

HeremenceM_Gorge [21022](#)

ɪ mɔ ɔ k'uʎɛ
J'ai mal à la gorge.

HeremenceM_Grandi [51180](#)

ɛɛ kreɟ'u ɔn ɛrm'ɛs
J'ai grandi à Héréence.

HeremenceM_Grenier [41211](#), [25200](#), [41212](#), [41210](#)

ɔ gryn'i ɔn ɛtreɟ'uʒə lœ ʒ aʎ'ɔ - apɪ ɔ fɛ k ɔn a bəʒ'ɛ pɔ mʲɔʒj'ɛ
Au grenier on entrepose les les habits .. puis tout ce qu'on a besoin pour manger.

HeremenceM_Grenier+ [41110](#), [52360](#), [36200](#)

le ɾah'a j ɛ aʊ ɔ mɛt'e lɔ bla - e le gren'i ɔ mɛt'e lɔ pɑ lɔ lɔ lœ ɔ lœ fɔtɛ'e dʊ bla: ke l ɪ- kɑ j ɪrə van'ɔ: - t'ɔtə lə dɑr'ɪ kʲ ɔn ɛɪ bəʒ'ɛ a mɛɪʒ'ɔ⁹ - mɛt'e ɔ zɛn'ɪ - ɛ ɔ rafi'a ɔ mɛt'ɛɪ ɛɛ kɔ lɔ bla - ɛ lɛ pal'e lɛʒj'ɔ pa al'a ɔn'a lœ ɾat ɛn'a ɔ rafi'a:
Les raccards c'est où on mettait le blé .. et les greniers on

mettait le pain le le les euh les sacs du blé qui é.. quand il était vanné .. toutes les denrées qu'on en avait besoin à la maison .. on (les) mettait au grenier .. et au raccard on mettait seulement le blé .. et les palets laissaient pas monter (litt. aller en haut) les souris dans le raccard.*

*[ʃɛtɛ'ɛ] cf. *chatchyà, chatchyâyû* n.f. 'contenu d'un sac' (FQ 1989: 48).

HeremenceM_Guepe [71130](#)

lamer'ao pa 'eθə pɔwə pər na jœ- pər na w'e:fa
J'amerais pas être piqué par une gue.. par une guêpe.

HeremenceM_Hanches [21014](#), [51167](#)

mēt'ɔ lœ mā ʃɛ ɛ ʒ 'ɑ̃tɛsɛ
Je mets les mains sur les hanches.

HeremenceM_HuitAmis [52420](#), [21016](#), [24014](#)

n ɪʃɛ wɛ ʒ am'ik pɔ fer ha fars
Nous étions huit amis pour faire cette farce.

HeremenceM_HuitBrebis [42350](#), [24014](#)

sta ʃɛn'ɑ̃ŋna wɛ fɑʒɛ j ɑ̃ fi lœ ʒ ɑn'i
Cette semaine huit brebis elles ont fait les les agneaux.

HeremenceM_InalpeDefinit [51342](#)

l ʒɔ k ɔ ɔɑ ɑn'a a la mōt'ɛpɛ j ɛ lɪ ʒɔ dɑ pɔj'ɛ
Le jour qu'on va en haut à l'alpage c'est le jour d'inalpe.

HeremenceM_InalpeMardi [34010](#)

dem'ar kj ɛ no vɑʒ'œ na a la mōt'ɑpə
Mardi que vient nous allons en haut à l'alpage.

HeremenceM_InalpeMardi+ [34010](#), [51470](#), [51460](#), [51370](#)

dym'a k j ɛ no vɑʒ'œ pɔj'ɛ
Mardi qu'il vient nous allons inalper.

HeremenceM_JeSuisNe [11300](#)

ʃɪ nɛ'h'ʊ ɑn ər'm'ɛs
Je suis né en Héréence.

HeremenceM_Joues [36051](#), [51680](#)

lɛ ʒ ɛf'ɑ j œ lə ʒ'utə R'ɔ:ʒɛ
Les enfants ils ont les joues rouges.

HeremenceM_Lessive [52632](#), [52630](#)

d 'atrə k'u:ə lɛ lɛ fɛm'ɑl:ə lœ - fɑʒ'ɑ la b'ɔja ɛ lɔ bwe ɛ fɑʒ'ɑ ʃɛ
ʃu lɔ lavj'ɔk
Autrefois les les femmes elles .. elles lavaient le linge en la fontaine {elles / et} faisaient ça sur la planche à lessive.*
*[lavj'ɔk] cf. *lavióouc* n.m. 'planche à lessive' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 11.12.2015).

HeremenceM_LessiveGalerie [33031](#)

lɪ b'ɔja ʃ'ɛtsə fur ɔ plɛtʃja
La lessive sèche dehors sur la galerie.*
*[plɛtʃja] n.m. 'galerie d'accès dans les chambres (LAVALLAZ 1935: 458 s.v. *plēnteyǵ*); cf. aussi *plintchia* 'balcon' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 15.4.2017).

HeremenceM_LeverSubjImp1 [63200](#), [63300](#), [52350](#)

lə pər ɔl'eɪ tɔ'ɔŋ kə mə f'ɔʒɔ lɛ'a a ʃɪ ʒ 'ɔʊre
Mon père voulait toujours que je me sois (litt. fusse) levé à six heures.

HeremenceM_LeverSubjPres1 [23012](#), [21012](#), [21013](#), [63100](#), [63300](#), [62110](#)

lœ pɑ:ʁ ʊʊ kœ mɛ lɪʃ a ʃɪ ʒ 'ɔʊrə
Le père veut que je me lève à six heures.

HeremenceM_LeverSubjPres2 [61110](#), [62210](#)

lamər'ao prɔ k tə tə lɪ:ʃ ɛ ʃɪ ʒ ɔɪ ɛ kɑ:
J'aimerais bien que tu te lèves à six heures et quart.

HeremenceM_LeverSubjPres3f [33041](#), [33040](#), [61310](#), [62310](#)

ɛ fɔdɪ'ø kə lə mɑdəl'ɛ ʃɛ ʎɪ:ʃ a ʃat 'ɔrə mɛ kɑ:

Il faudrait que la Madeleine se lève à sept heures moins le quart.

HeremenceM_LeverSubjPres3m [62310](#)

fɔ: kə lə p'i:ʁɔ ʃɛ ʎɪ:ʃ a ʃɪ ʒ ɔɪ ɪ dimj'ɛ
Il faut que le Pierre se lève à six heures et demie.

HeremenceM_LeverSubjPres4 [34010](#), [62410](#), [34030](#)

fɔ kə nœ nɔ lɪʒ'an tɛ lɛ ʒɔ
Il faut que nous nous levions tous les jours.

HeremenceM_LeverSubjPres6 [62610](#)

fɔ pɑ kə ɛ ʒ ɛf'ɑ ʃə lɪvɪʃ'ɑ θrɔ tɑ:
Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.

HeremenceM_Limaces [51650](#), [36021](#)

lœ ləm'açə c'ɔrtɔn kām b'ɑʒə dɛ pl'ɔ:ʒə
Les limaces sortent quand il donne de pluie.

HeremenceM_Luge [51344](#)

ʃɔ j ɛh una ʎ'ɔ:ʒɛ k' ɛmpə- ʃ ɛplej'ɛvə pɔ mən'a lɔ fɛ: ɛ: b ɔɛ
ku pɔ mən'a dɛ bɔ bɑ ə ə sɑs'e k j ɛ: k j ɛ - ʃɔ ʃ ɛplej'ɛvə ɔ ɛv
'ɛ pɔskjə dɛ ʎɔʒ'ɔ - j ɛ pɑ pər ɛplej'ɔ ɔ tʒat'ɛ
Ça c'est une luge qu'on emp .. s'employait pour mener le foin eh parfois pour mener DE bois en bas euh sûr qu'elle est qu'elle est .. ça s'employait en hiver parce que DE traîneaux .. c'est pas pour employer en été.

HeremenceM_LugeBucherons [36031](#)

lɛ ʒɔrej'ok - trɛm'ɑɔ lɔ bɔ ɔ lɛ lɛ bɛʎ'ɔ ʃu la j'ɔ:ʒɛ
Les bûcherons .. traînaient le bois euh les les troncs sur la luge.

HeremenceM_Mains [23034](#)

lɪ lɛ māŋ tr'əblɔ
La les mains tremblent.

HeremenceM_MangerSubjPres1 [41211](#), [41212](#), [41210](#), [61310](#)

mjœ fɔdr'e mɪ:ʒj'œ dɛ'ɑ mjɛz'ɔ
Il me faudrait manger avant midi.

HeremenceM_Marecages [21022](#), [51334](#)

bɑ a fɔ: lɛ a ɔ mar'ø: ɛ ɔn ɔθ'ɑ
Bas au fond il y a un marais et un étang.

HeremenceM_MettreDraps [33202](#)

ɔ lə mɛt'e u bɑ:l'ɛ
On le mettait dans le drap.*
*[bɑ:l'ɛ] 'drap muni de cordes avec la «trueille» servant à transporter le foin et le blé (GPSR 2: 215 s.v. *bālɪn*).

HeremenceM_Miel [51340](#)

lɛ lɪ m'ɪrə ɔɔ fɔrt'ɛɪ ɪj ɛ mɪ kʎɑ ke ʃɛ dɛ tsat'ɛ
Le le miel du printemps il est plus clair que celui d'été.

HeremenceM_Minuit [51140](#), [51141](#)

a mɪn'e dr'ɔmo
À minuit je dors.

HeremenceM_MinuitDebout [51175](#)

ʃɪ pɑ ʃɔ'œ dr'ɛəs a mjœ- a la mɪn'e:
Je suis pas souvent debout à mi.. à la minuit.

HeremenceM_Mollets [21064](#)

j a dɑ ɡrɔ bɔt'ɛʎɛ
Elle a DE gros mollets.*
*[bɔt'ɛʎɛ] cf. *bòtɛly* n.m. 'mollet' (GPSR 2: 552a).

HeremenceM_NeufAns [51334](#), [21016](#), [51344](#)

ɪj a ʒ'ɔstə nu ɑ k ɛ ʎɛn'ʊ ʃɑ na lau'ɛ:tsə ʃœ
Il y a juste neuf ans qu'est descendue (litt. venu bas) une avalanche ici.

HeremenceM_NeufHeures [51165](#), [51166](#), [21016](#)

a la mw'ɛʃa dɛ nu 'ɔʁɛ - p'ɛʒɔ ɔ mwɛ dœ pɑ ɛ dɛ m'ɔt:ɑ

À la collation* de neuf heures .. je prends un morceau de pain et de tomme.

*[mw'eʃa] cf. *mouêcha* n.f. 'en-cas, repas léger' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 26.2.2015).

HeremenceM_NeufHirondelles [21016](#)

nʊ ʒ aʁd'a:lə v'ɪʁɔ en'a: en'a pɔ ʃɪ'lə:

Neuf hirondelles tournent en haut en haut dans le ciel.

HeremenceM_Nez [51330](#)

ɪj a lɔ na ʁekrɔ:tʃj'a

Elle a le nez retroussé.

HeremenceM_Orvets [71130](#)

lə nɑ'e ʃɔ pa dɑ ʃarp'ɛ

Les orvets sont pas des serpents.

HeremenceM_Paume [23030](#)

ʊn'v pət'ita v'arə ʃ ɛ pɔʒ'æ ʃɔ la mɑ

Un petit coléoptère s'est posée sur la main.*

*[v'arə] cf. *vqra* n.f. 'larve, coléoptère, hanneton, etc.' (LAVALLAZ 1935: 467).

HeremenceM_PeauClaire [33060](#)

ɪj a la pe cɟ'arə

Il a la peau claire.

HeremenceM_PetitBois [36030](#)

u tɛ kə lə ʒ ɛfɑ ʁəm'aʃɔ lə brɔʃj'ɛt - ʝɔ ts'apɔ dæ dɑ bo: - pɪʁ
Au temps que les enfants ramassent les petites branches ..
je coupe de de bois .. mince.*

*[brɔʃj'ɛt] cf. *brôhyeute* n.f.pl 'branches de sapin séchées utilisées pour allumer le feu' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 20.8.2016).

HeremenceM_PiedFourmis [21024](#)

ɪ dɛ frøm'e ø pja

J'ai des fourmis aux pieds.

HeremenceM_PiedPlante [33210](#)

ʃ ɛ plāt'a ʃn æf'æn:a: - daf'ɔ ɔ pja

Il s'est planté une épine .. dessous le pied.

HeremenceM_Plafond [21012](#), [51342](#), [21013](#), [23040](#), [23100](#), [51344](#)

ɪʃ ʃal'ɑ dɛ nɔ j ɛ ʃram'ɛm ba

Le plafond de nous il est très bas.*

*[ʃal'ɑ] 'plafond, plancher' (cf. FQ 1989: 47 s.v. *chalàn*).

HeremenceM_PlatVentre [33061](#), [51344](#)

ɛ part'e m'urɔ dɛ'ɛ

Il est tombé à plat ventre (litt. il est parti le visage devant).

HeremenceM_PleuvoirFComp [21064](#)

kɑ ɪj a dœ gr'ɔʃə pɔl'e n'eiʁɛ ʃ ʃa kə va baj'e{ɛ}

Quand il y a DE gros nuages noirs on sait qu'il va pleuvoir.

HeremenceM_PlumesBlanches [36041](#)

j a dɛ zɛn'ɛlɑ k j ɑ dɑ pl'ɔmɑ bl'ɑɲtsə

Il y a DE poules qu'elles ont DE plumes blanches.

HeremenceM_Poing [21062](#)

t'apə dʊ pɔwɛ h a t'a:bla

Il tape du poing sur la table.

HeremenceM_Potager [37020](#)

memam'ɛ ke n ɛ la kʊʒɪn'ɪʁɛ ɛlɛtr'ɪkɪ n ɛ wɑʁd'a: - lɔ pɔtɑʒj'e a bo

Même si nous avons la cuisinière électrique nous avons gardé .. le potager à bois.

HeremenceM_Pots [51480](#), [36200](#)

læ mət'eɛ ɪ pɔ

Nous les mettons dans les (litt. aux) pots.

HeremenceM_Poule [33050](#), [42350](#), [51330](#), [51336](#)

kɑ ɪʃ zən'ɛlɪ j a fe l ʊ: ts'ɑtɛ

Quand la poule elle a fait l'œuf elle chante.

HeremenceM_Poule+ [21010](#), [21013](#), [33030](#)

kɑ ɪʃ zɛn'ɛlɛ - j ɛ ɔ ɛnt'ɔ kɔ'a: - kɟɔʃ:

Quand la poule .. elle est en train de couvrir .. elle glousse.*

*[ɔ ɛnt'ɔ] + infinitif 'en train de', à Bagnes, St-Martin, Héréence, Évolène (cf. *GPSR* 6: 507 s.v. d'entour, d'intør 5°).

HeremenceM_ProverbesMeteo [52330](#), [52370](#)

d 'atrø ku pɔ ʃœ'e kɔmœ faʒ'ø lə tɛ: œ'e nʊz ardɑf'ɛ tɔl'ɔ la dɛ
blāns - kɑ j ɛ la plɔm'ats en'a a sɔ ʃɛ lø der k j ɛ nœ- na pət
'ɪta p'ɔ:lœ na a sɔ - 'ɪrə s'ɛpə kə fɔr aɪ'wa dœ dɑ pl'ɔdzø p'ɪt
lɔ lœdəm'ɑ - 'ɔra dɛp'e- dɛp'ɛ ne kje la vaʒ'œ lʊ plɔm'ats - e
fa- 'ɪrə - mark'æ lɔ bjo tɛ ʊ bɛ lœ krwe tɛ - ʃə part'ɪr dæd'ɛ ɪr
lə krwe tɛ ʃə vɪp'e fɪrə ɪr ɪʃ bjo tɛ

*Autrefois pour savoir comment faisait le temps euh nous
regardions toujours la Dent Blanche .. quand il y a (litt. il
est) le plumet* en haut au sommet ça veut dire qu' il y a
(litt. il est) un .. un petit nuage en haut au sommet .. c'était
signe que serait arrivé de de pluie peut-être le lendemain ..
maintenant ça dépe.. ça dépend de quel côté allait le
plumet .. il fal.. il était .. il marquait le beau temps ou bien le
mauvais temps .. s'il partait dedans c'était le mauvais temps
s'il venait dehors c'était le beau temps.*

*[plɔm'atɛ] n.f. 'plumet' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 15.2.2015).

HeremenceM_ProverbesMeteoE [52340](#), [34020](#), [52410](#), [52342](#)

d 'atrø ku pɔ ʃœ'e kɔmœ faʒ'ø lə tɛ: œ'e nʊz ardɑf'ɛ tɔl'ɔ la dɛ
blāns

*Autrefois pour savoir comment faisait le temps euh nous
regardions toujours la Dent Blanche.*

HeremenceM_ProverbesMeteoE2 [21022](#)

d 'atrø ku pɔ ʃ'œ'e kɔmœ faʒ'ø lə tɛ: œ'e nʊz ardɑf'ɛ tɔl'ɔ la dɛ
blāns - kɑ j ɛ la plɔm'ats en'a a sɔ ʃɛ lø der k j ɛ nœ- na pət
'ɪta p'ɔ:lœ na a sɔ - 'ɪrə s'ɛpə kə fɔr aɪ'wa dœ dɑ pl'ɔdzø p'ɪt
lɔ lœdəm'ɑ

*Autrefois pour savoir comment faisait le temps euh nous
regardions toujours la Dent Blanche .. quand {c'est = il y
a} le plumet* en haut au sommet ça veut dire qu'un.. un
petit nuage est (litt. que {c'est = il y a} un .. un petit nuage)
en haut au sommet .. c'était signe que serait arrivé de de
pluie peut-être le lendemain.*

*[plɔm'atɛ] n.f. 'plumet' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 15.2.2015).

HeremenceM_QuatreAgneaux [21016](#)

j a pam'ɪ ke k'atrə ʒ ap'e ɛ la bœʁzɛr'ɪk

Il y a plus que quatre agneaux dans la bergerie.

HeremenceM_QuatreCerfs [51620](#)

en'a lɔ lɔ dɑ la zo: j a k'atrɔ s'ɛf'ɪ ki ki m'œnzɔ

En haut le long de la forêt il y a quatre cerfs qui mangent.

HeremenceM_QuatreTaupes [51336](#), [24024](#)

lɑ vœʒ'ɛ j a atrap'ɛr k'atrɔ darb'ɔ stɪ fɔrt'ɛ

Le le voisin il a attrapé quatre taupes ce printemps.

HeremenceM_Raccard [51344](#)

j ɛθ ʊ ra:ʁ'a k ɔ vɑʒ'ɛ ɑf'ɔʁɛ

C'est au raccard qu'on allait battre le blé.

HeremenceM_ReineGenisses [21064](#)

lɛ darb'ɔ j ɛ ʒa m'ɛ:tra dɪ dɪ: - dɪ tur dɑ nɔ ɔl'e

*Le Darbon elle a été (litt. elle est eue) reine (litt. maîtresse) des
des .. des génisses non vélées.*

HeremenceM_Rentrer [52110](#)

kɑ ʁɛtr'ɑɔ pɔdɑfe ta: lɔ p'ɑʁə ʃɛ - ɛje tɔl'ɔ kɔl'ɛʁ

Quand je rentrais un peu tard le père se .. avait toujours colère.

*[pɔdəfɛ], cf. *podefé* ‘un peu’ (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 14.3.2015).

HeremenceM_Reveil [33060](#), [51332](#)

ly ɾɛv'ɛj ɛ a ʃɔn'a ə sɛ min'utə ðɛ'ɑ la dimi 'œrɛ
Le réveil il a sonné euh cinq minutes avant la demi-heure.

HeremenceM_Revers [71220](#)

apr'e fɔ ɛn'a pɔ ɾ'eɛ
Ensuite il faut monter (litt. il faut en haut) par le revers.

HeremenceM_Riviere [22100](#), [51370](#), [21062](#)

ɛ la val'e n ɛ d'awə ɾɪv'jɛrɛ ɛ: pɾɛsɪp'ɑlɛ j a lə b'ɔ:ɾnɪ ke vɛn
dri pi ðɔ la də vɔl'ɛ:ɾna ɛ ly dɪz'ɑs ke vɛ dʒə lɔ val dɛ ʒjɛ -
'ɔra di la ə bɪfɪrkaʃ'ɔ dɛʒ'ɔ ɔʒ'ɔpɔ - dɪ lɛ ɛ ba ʃ ap'œl lə b
'ɔ:ɾnə
Dans la vallée nous avons deux rivières eh principales il y a la Borgne que vient droit puis du côté d'Évolène et la Dixence que vient dès le val des Dix .. maintenant dès la bifurcation au-dessous d'Euseigne dès là en bas elle s'appelle la Borgne.

HeremenceM_SalleProvisions [21010](#), [21013](#)

lɛ ʃ'alə j ɛ ɛ- ɛ- j ɛ pa bl'ɛka
La salle elle est e.. e.. elle est pas humide.

HeremenceM_SalleSejour [51342](#), [51344](#)

ly p'y:ʌə ɔ bʒ'ɛ sɔd'ɑ
La salle de séjour est bien chauffée.

HeremenceM_Sasseoir!5 [51514](#), [35040](#)

aʃɛt'ɑ wɔ ʃ ɔ ple:
Asseyez-vous s'il vous plaît.

HeremenceM_SasseoirPComp2f [32020](#), [42120](#)

tʊ t ɛ θɔ aʃat'ɑʒ ʃ lɔ tɔbɔr'ɛ:
Tu t'es-tu assise sur le tabouret?

HeremenceM_SasseoirPComp2m [32010](#)

tʊ t ɛ θɔ aʃat'ɑ h ɔ tabɔr'ɛ:
Toi {t'es-tu / tu es-tu} assis sur le tabouret?

HeremenceM_SasseoirPComp3f [21010](#), [21013](#)

lɛ m'ɑ:kə ʃ ɛ ʃɛt'ɑjɪ ʃu lɔ bɔr də la k'us:ɛ
La mère s'est assise sur le bord du lit.

HeremenceM_SasseoirPComp3m [42110](#), [42130](#)

l ɑ- l ɑɾj'œu ʃ ɛ ʃɛt'ɑ ʃu la ʃ'atɑ
Le t., le trayeur s'est assis sur la chaise à traire.*
*[ʃ'atɑ] ‘tabouret à un pied sur lequel s'assied le trayeur’ (GPSR 3: 424).

HeremenceM_SasseoirPComp4 [31010](#), [23010](#), [21010](#), [21013](#), [34010](#), [34030](#)

lɪ m'atɑ a mœ: ɛ jo nʊ nɔ ʃɛ ʃɛt'ɑ ʃu l 'ɛrba
La fille à moi et moi nous nous sommes assis sur l'herbe.

HeremenceM_SasseoirPComp5 [51540](#)

ɔ ʃɛd vɛ tɪ ʃɛt'ɑ p lɔ ʃɔ
Vous êtes-vous tous assis par terre?

HeremenceM_SasseoirPComp6 [42110](#), [42130](#)

ly dɔ vju ʃɛ ʃɔ ʃɛt'ɑ ʃu lɔ bɑ ɛ ɛ- dɛ'ɑ mæʒ'ɔ
Les deux vieux se sont assis sur le banc euh euh .. devant maison.*
*Pour ‘maison’ sans article cf. FELLEY 1982: 32.

HeremenceM_Sein [23032](#)

b'ɑʌʌ lɔ tət'ɛ ɔ pət'ik
Elle donne le sein au bébé.

HeremenceM_SeptArbres [21016](#), [21062](#)

j a ʃaj'ɔ ə - tɛr'ɛ ba ʃa ʒ arb'əɾɔ ɔ bɔr də la b'ɔɾnə
Il a fallu euh .. tirer bas sept z-arbres au bord de la Borgne.

HeremenceM_Sieste [51140](#), [51141](#)

apr'e la ʃ'u:ʒə dɾɔm ɔ mɔmaɛn'et
Après le repas je dors un petit moment.

HeremenceM_SixChatons [21010](#), [21013](#), [23040](#), [23100](#), [51330](#)

ɔ ts'atɑ æ nɔ j a fɛ ʃi tsa - ɛ ʃi pət'ɪ tsat
La chatte à nous elle a fait six cha.. euh six petits chats.

HeremenceM_SixGrenouilles [51370](#)

ka vɛ nɪ: j a ɔ mwɛ ʃi ʒən'ɔʌɛ - {kɪ / k i} kɾ'ɪɔ p ɛ mar'ɛ
Quand vient la nuit il y a au moins six grenouilles .. {qui / qu'elles} crient dans le marais.

HeremenceM_SixOeufs [21022](#)

j a ʃi kɔk'ɔ dɔd'e ɔ kɔɾbəl'e
Il y a six œufs dedans au petit panier.

HeremenceM_Souper [36200](#)

lɔ mat'ɛʒ ɔ lɛ mɔn ðɛn'ɑ ɛ ðɑ lɔ ta lə ʃɔrt ɛ s'ɛɾna
(Les vaches) Le matin on les mène dîner et vers le soir on les sort pour le souper.

HeremenceM_Surnom+ [51440](#)

n ɛ ʃn- ʃna z'ɛtɑ ʃɔɾn'etɑ - ʃ ɛ ɪ- nu ʃɛ lɛ pās'ɑ:
Nous avons un.. un joli sobriquet .. c'est .. nous sommes les Pansards.

HeremenceM_SurnomVoisinsE1 [33202](#)

lə pɾ'ɔpɾə vɛʒ'ɛ kɛ n ɛ ʃɔ - ʃɔ lɛ bakɔn'y: filɔu dɛ vɛ: - 'ɔra lɛ ʒ
'ɑ:ɾɔ ʃɔ lɛ ɔ ʒ ɔvɔlɛn'ɑ: - hɔ lɛ ʃɔ lɛ saʒ'at - mɛ fɔ pa lɔ dɛɾ
ɑ lɔ pask'e l'amɔ pa tɑ ʃɛ lɪ:
Les propres voisins que nous avons sont .. sont les [bakɔn'y:] («mangeurs de lard») ceux de Vex .. maintenant les autres sont les Évolénards ceux-là sont les [saʒ'at] («geais») mais il faut pas le dire à eux parce que ils aiment pas beaucoup ça là.

HeremenceM_SurnomVoisinsE [51171](#), [51172](#)

'ɔkɑ ʒʊ dɛ nɛks j a ɛ ʒʊ dɛ naks j a na ʃɔɾn'etɑ wɪ mɛ mɛ mɛ
ɛ: ɪ - mɛ ʃ'ɔpɔ pa frɑ 'ɔra
Maintenant ceux de Nax il y a euh ceux de Nax il y a un sobriquet oui mais mais euh i .. je me souviens pas droit maintenant.

HeremenceM_Talon [51670](#)

lɛ b'ɔθtə mə fɑ mɑ ɔ tal'ɔ
Les chaussures me font mal au talon.

HeremenceM-Taureaux [22200](#)

j a pɾ'œskə pam'ɪ dɛ b'ɔɪtʃɔ
Il y a presque plus de taureaux.

HeremenceM_ToitEcurieToles [21062](#)

ʃu lɔ teg du bɔk j ɔ j a dɛ t'ɔ:lɛ
Sur le toit de l'écurie il y a il y a des tôles.

HeremenceM_ToitEtanche [21062](#)

lə tɛ d la mɛʒ'ɔ j a pa dɔ dɛʒot'ɪrɛ
Le toit de la maison il a pas de goutière.*
*[dɛʒot'ɪrɛ] cf. *degoutire* ‘goutière, toit non étanche’ (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 15.2.2015).

HeremenceM_ToitGrangeBardx [21062](#)

ɛn'ɑ hə tɛ d la ɡɾɔʒ j a dɔ ʒ aʃɛ'ɑ
En haut sur le toit de la grange il y a de z-bardeaux.

HeremenceM_ToitMaMaison [21010](#), [33051](#), [21013](#)

lə mɛ:ʒ'ɔ ɛ kɾu'at ɔn aʃ'ɛ'ɑ:
La maison est couverte en bardeaux.

HeremenceM_ToitPoutres [41320](#)

lœ l'atœ ɛ l'aʃ'ɔ pa nɪ bɔ la nɛk
Les poutres euh laissent pas venir bas la neige.

HeremenceM_Touristes [51334](#), [51344](#), [51340](#)

ē fevr'i: ɛ: - ej ɛ ej a bram'ē dē mōfj'ʊ

En février il .. il est il y a beaucoup de messieurs.

HeremenceM_TraireMatin [21014](#)

pɔ lɔ mat'ē n arj'ē lɛ ats ēntr'e trø e fɪ ʒ 'ourə

Pour le matin nous trayons les vaches entre trois et six heures.

HeremenceM_TravailFoin [21012](#), [21013](#)

lə tra'o dɪ fē ɛ mɪ pɛen'ɪʊ kə ʒe du rək'o:

Le travail des foin est plus pénible que celui du regain.

HeremenceM_TravaillerPres1 [51130](#)

tɪa:l æn'a a la mōt'apə

Je travaille en haut à l'alpage.

HeremenceM_TravaillerPres2 [32020](#), [51210](#)

tø tr'aʎə ba u u kɔrt'e

Tu travailles en bas au au jardin.

HeremenceM_TravaillerPres3f [51310](#)

tr'aʎə a la p'o:sta

Elle travaille à la poste.

HeremenceM_TravaillerPres3m [21024](#), [71230](#), [51310](#)

tr'a:ʒe otr'i y q'ɛpɛ

Il travaille outre aux vignes.

HeremenceM_TravaillerPres4 [34010](#), [51420](#), [51422](#)

nɔ traj'ē i tsā

Nous travaillons aux champs.

HeremenceM_TravaillerPres5 [51520](#)

ɔ travj'e u ɔ la kɔm'un:a

Vous travaillez-vous à la commune?

HeremenceM_TravaillerPres6f [51610](#), [51611](#)

tr'a:ʒō ē klas:

Elles travaillent à l'école.

HeremenceM_TravauxChampsE1 [21022](#)

lɔ furt'ē j a na tr'opa də trav'o kɪ fɛ:rə u tsā

Le printemps il y a un grand nombre de travaux qu'il faut faire au champ.*

*[tr'opa] 'un grand nombre de' (LAVALLAZ 1935: 289).

HeremenceM_TravauxChamps+ [51685](#)

lɔ fɔrt'ē fo tɔ par'i: - lɛ'a le krer'i kɛ ʒō tʃɛʒ'u p ɛ tsā

Le printemps il faut aussi .. lever les murs que sont tombés dans les champs.*

*[krer'i] cf. *créré* n.m. 'mur, partie de mur qui est tombé pendant l'hiver' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 27.5.2015).

HeremenceM_TroisEcoreuils [42340](#), [51180](#)

en'a la zɔ:k'ɪ i ju tre verz'aʃ:

En haut dans la forêt j'ai vu trois écoreuils.

HeremenceM_TroisLievres [42150](#), [42151](#), [42152](#)

a la θaθ: i tiri'a tre l'i:vrē

À la chasse j'ai tiré trois lièvres.

HeremenceM_TuyauCheminée [21062](#)

lə tɪ'o d la ʃæmin'e: va mɪ en'a kɛ le fr'iha ðu tek

Le tuyau de la cheminée va plus en haut que le faite du toit.

HeremenceM_UnAne [51332](#)

pa fɛrə bɛr lɔ bɔz'økə kā j ə pa ʃek

(On peut) pas faire boire l'âne quand il a pas soif.

HeremenceM_UnBoeuf [37020](#)

nɔ bos'ē ɔ b'otʃə ty le ʒ ā

Nous bouchoyons un bœuf tous les ans.

HeremenceM_UneMarmotte [25200](#)

j a təl'ɔ na marm'ɔ:ta {kɪ / k ɪ} v'ɛʎɛ

Il y a toujours une marmotte {qui / qu'elle} veille.

HeremenceM_VachesDejeuner+ [36200](#)

lɛʒ ā mɔn'a dən'a:

On les a (litt. Ils les ont) mené dîner.*

[dən'a:] cf. *denâ* n.m. 'repas dans un endroit délimité pour le bétail' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 16.8.2016).

HeremenceM_VachesGonfler [51670](#), [25200](#)

j a dɛ ʒ 'ɛ:rbæ ke fəŋ ɡɔfl'a le ats

Il y a des herbes que font gonfler les vaches.

HeremenceM_VachesPaitre [34010](#), [36200](#)

lœ laʃ'ē ē tsəŋ tākɛ mjæz'o:

On les laisse (litt. nous les laissons) paître jusqu'à midi.

HeremenceM_VachesSouper [36200](#)

apɪr'i fɔ le ʃɔrt'i ē s'ɛŋna

Après il faut les sortir pour le souper.

HeremenceM_ValleeMontagne [51490](#), [24012](#), [24014](#)

hla kə nɔ vɛj'ē tɪ lœ mat'eē ɛ nɔ v'ɛʎɛ j ɛ lə mɔj'a ɛ: dam'o ʃē mart'ē - apɪ ʊn 'atra ad'ɔ ɛ fia k ɛ mje vɛ - ɛntr əʒ'ē ɛ lɛ drwa də vɔl'eimə lə dē ʃlāts - nɔ vɛj'ē ɛ dəə ə tθɔl'ā

Celle que nous voyons tous les matins et nous voyons c'est la Maya en amont de Saint Martin .. après une autre donc est celle qu'est mieux vue .. entre Euseigne et en face (?) d'Évolène la Dent Blanche .. nous voyons de euh toujours.*

*[lɛ drwa] cf. GPSR 5: 953a, s. DROIT II.3.2.

HeremenceM_ValleeMontagne2 [51334](#)

dirɛtam'ē ʃu ɛrm'ɛsə j a j a pa dɛ gr'ʊ:ʃə mōt'apə - ɛ dɛ j ə j a lə kr'ehə dɛ tʃj'ɔɔ lə mɔ kəʀ'a lə - a apɪ lə mɔ r'ʊ:ʒə vɛ mɪ lwē - ɛ ɛ i j a lə lə ʎ gr'ʊ:ʃ mōt'apɛ 'ɔra j a lə metaʎ'e k ɛ pɔwʃɛ mɪ en'a: - k j ɛ ðɛʒ'ɔ lɔ bar'adz θə la digz'ās - ɛ u fɔ d la val'ɛ: j ɛ lə lə - mɔ blā d ʃɛl'ɔ - kɛ kɛ aʀ'ʊ: prɛsk a katrə mœl li m'əŋkɛ dɛ - li mānk'ɛ ɛ: k'atrə m'etrə dɛ - ɔ pɔr ɛ lə katr'ɔ m'œlɛ

Directement sur Héréence il y a il y a pas de grandes montagnes .. et des il est il y a la Crête de Thyon le Mont Carré le .. et après le Mont Rouge vers plus loin .. et et il y a les les les grandes montagnes maintenant il y a le Métailler qu'est un peu plus en haut .. qu'il est sous le barrage de la Dixence .. et au fond de la vallée c'est le le .. Mont Blanc de Cheilon .. que que arrive presque à quatre mille il lui manque de .. il lui manque euh quatre mètres de .. haut pour avoir (?) les quatre mille.

HeremenceM_ValleeMontagne3 [33200](#)

wɛ dɪ tɪ ʃœ ɔ la œ - ɔ v'ɛy bjē la dē bl'ātsəy kā j a pa də bruʎ 'a tœ ke - ɔ j a lɔ brɔʎ'a: - ap ɔ vɛ la pw'ætə du serv'ɛ a œ dɛr'ɛ ə kɔ ɔ la v'ɛɪ tre bjē 'ɔra

Qui depuis de ici on la euh .. on voit bien la Dent Blanche quand il y a pas de brouillard {...}.. maintenant il y a le brouillard .. après on voit la pointe du Cervin à euh derrière euh que on la voit très bien maintenant.

HeremenceM_Veaux [42315](#)

ə stɪ ā n ē ʒu tr'ɛ:zə v'ɛ:ɪ - ʃa v'ɛ:lə - ɛ ʃɪ bɔtʃ'e

Cette année nous avons eu treize veaux .. sept vachettes .. et six taurillons.

HeremenceM_Veler [41120](#)

ʃɪ pa ʃy w'əʃ fɛ:ɛ - la tsas'apə ʃɪ pa ʃə wɛ la fɛrə vɛl'a: mɔð 'ɔ - u bjē at'ɛnd'ɪy kə fɔʃy t'ʊ:ra

Je sais pas si je veux faire .. la Châtaigne je sais pas si je veux la faire vèler génisson .. ou bien attendre qu'elle soit «toura».*

* [t'ʊ:ra] n.f. 'génisse de trois ans'.

HeremenceM_Verglace [21062](#)

le 'aɪje j a dɛ ʎ'a:ʃɛ: - u bē j a dɛ ʎ'aʃy ʃu la 'a:ʒə

La voie elle a DE verglas .. ou bien il y a DE verglas sur la voie.*

*«Les attestations de *chemin* sont rares ou nulles à V Isér., Nend., Conth., dans distr. Sion, à Ayent et Hérém., où le mot normal pour désigner un chemin est *voie*, parfois aussi *charrière*.» (GPSR 3: 481).

HeremenceM_Viperes [36020](#)
le vɪp'ɛ ʃə k'atsɔ̃n daf'ɔ̃ lə p'ɪʁɛ
Les vipères se cachent sous les pierres.

HeremenceM_VoirPres1 [51190](#)
v'ɛʝo lɔ ʃɔl'ɛ kə va ʃɛ l'ɛ'a:
Je vois le soleil que va se lever.

HeremenceM_VoirPres2 [51220](#)
tə v'œɪ θo la l'ɔnə ce va ʃ ku:ʃj'ɛ
Tu vois-tu la lune que va se coucher?

HeremenceM_VoirPres3f [51320](#)
v'eɪ le ʒ ɛθ'ɛly ke klast'ɪɔ̃
Elle voit les étoiles que brillent.*
*[klast'ɪɔ̃] cf. *kliastèyeu* 'briller' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 15.2.2015).

HeremenceM_VoirPres3m [51320](#)
vɛ ɔ̃n a- n arkāʃ'œlɐ ðɛð'ɛ a tsa'ɔ̃
Il voit un a.. un arc-en-ciel au fond.*
*[tsa'ɔ̃] cf. *tsaon* n.m. 'la fin de quelque chose' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 15.2.2015).

HeremenceM_VoirPres4 [34010](#), [51490](#), [21062](#)
nɔ̃ vɛɪj'ɛ le ɡ'ɔtə ðə la pl'ɔ:ze ke ʃɔ̃ ʃu le fən'ɛθr
Nous voyons les gouttes de la pluie que sont sur les fenêtres.

HeremenceM_VoirPres5 [51550](#)
ɔ̃ vɛðɛ ʊ a p'usɐ ʃu la 'a:jə
Vous voyez-vous la poussière sur la voie?*
*«Les attestations de *chemin* sont rares ou nulles à V Isér., Nend., Conth., dans distr. Sion, à Ayent et Hérém., où le mot normal pour désigner un chemin est *voie*, parfois aussi *charrière*.» (GPSR 3: 481).

HeremenceM_VoirPres6f [21014](#), [51630](#), [21064](#)
ɛ fœm'alə v'ɛɔ̃ baʔ'e ðɛ ɡr'ɛʔɔ̃
Les femmes voient tomber DE grêlons.

HeremenceM_Volets [36030](#), [36031](#), [21062](#)
kɑ̃ fe də b'ɪ:ʒɛ - le ʒ ɔ̃f'œ ɛ l'atɔ̃
Quand il fait de bise .. les volets ils claquent.*
*[b'ɪ:ʒɛ] 'bise, vent en général'.

HeremenceM_YeuxMarrons [33050](#)
i a le ʒ wæ ʀɔʃ'ɛt
Elle a les yeux marrons.